



日本人英語学習者のためのオンライン型 語用論能力診断テストの開発

(課題番号 17520380)

平成17年度～平成19年度科学研究費補助金
(基盤研究(C))

研究成果報告書



平成20年3月

研究代表者 **深澤清治**
(広島大学大学院教育学研究科 教授)

目 次

は し が き	1
I 研究の概要	2
1 研究題目	2
2 研究組織	2
3 研究経費	2
4 研究発表	2
(1) 学会誌発表	
(2) 口頭発表	
5 研究の目的と方法	3
6 研究の特質と意義	4
7 研究経過	4
(1) 平成 17 年度の研究	
(2) 平成 18 年度の研究	
(3) 平成 19 年度の研究	
II 研究の内容	7
研究 1 英語圏留経験者への面接による語用論的葛藤場面経験の調査	7
1 研究の目的	7
2 面接調査協力者	7
3 面接調査の手順	7
4 結果と考察	7
研究 2 談話完成テスト項目分析	12
1 研究の目的	12
2 調査材料と手順	12
3 結果と考察	14
研究 3 オンライン型テストの作成とデータ収集	18
1 研究の目的	18
2 調査材料と手順	18
3 結果と考察	18
III 研究の成果と今後の課題	32
1 本研究の成果	32
2 本研究の課題	33
Appendices	34

は し が き

本研究の目的は、英語をはじめとする第二言語語用論研究を理論的基盤として、日本人英語学習者を対象に、発話行為 (speech acts) を中心とした語用論能力を測定・診断するためのコンピュータ利用のオンライン型テストを開発することである。さらに、パイロット・スタディで得られた日本人英語学習者の語用論能力に関するデータをもとに、日本人学習者の言語語用論的(pragmalinguistic)側面の意識的指導に資するための指導プログラムとして、4つの発話行為における日本人学習者の実施の発話例をもとにした自己学習のための教材化サンプルを作成することをねらいとした。

従来のペーパーテスト形式に比べて、コンピュータ利用のオンライン・テストは、時間や場所を選ばずに、個人・集団による診断・学習機会を得させることを可能にするため、一度に多量のデータ収集を行うことを可能にする手法として、今後の研究開発に貢献することが期待できる。その際、対象となる学習者の語用論ニーズに合ったテスト項目をどのように開発するかが重要となるであろう。

これからの課題として、語用論能力習得研究の成果を英語教育実践にどのように位置付けていくかを考えなければならない。テスト開発と同時に、語用論指導のためのシラバス、教材、指導法のいずれにおいてもこれから着手すべきことは多い。言語使用上の人間関係能力の養成のために語用論研究の成果を活用することにより、異文化理解を目指した英語教育において言語と文化の関係についてより有機的な扱いができるものと期待される。

最後に、科学研究費補助金を受けて、本研究分野で長い間持ってきた構想が実現されたことをまず感謝したい。それを支えたのは、3人の研究分担者との共同作業であった。研究目的や方法について、常に新たな研究の可能性を開いてくださったことにまずお礼を申し上げたい。また、全国語学教育学会語用論グループの人々にも、研究発表のたびに激励をいただいたことが大きな支えとなった。次に研究協力者として、同僚の Kenneth Fordyce 先生には研究仲間として特にテスト項目の開発に尽力いただき、共同研究の楽しさと可能性を常に感じさせてくれた。同じく外国語教育研究センターの榎田一路先生には、豊富なコンピュータ知識でオンライン・テスト作成にいつも無理を聞いていただいたことに感謝したい。さらにデータ入力・分析では大学院生の小銭恭子さん、福田有司君、田邊千尋さん、李欣さん、Mariela Fordyce さんに、学部生の面接作業では学部4年の堀田有里さんに大変お世話になった。この場を借りてお礼を申し上げたい。

平成 20 年 3 月

研究代表者

深 澤 清 治

I 研究の概要

1 研究題目

日本人英語学習者のためのオンライン型語用論能力診断テストの開発

2 研究組織

研究代表者 : 深澤 清治 (広島大学大学院教育学研究科・教授)
研究分担者 小篠 敏明 (福山平成大学経営学部・教授)
カイト由利子 (関西大学外国語教育機構・教授)
山下早代子 (東京医科歯科大学留学生センター・教授)
研究協力者 Kenneth Fordyce (広島大学外国語教育研究センター・准教授)
榎田 一路 (広島大学外国語教育研究センター・准教授)
データ入力 小銭 恭子 (広島大学大学院教育学研究科・院生)
福田 有司 (広島大学大学院教育学研究科・院生)
田邊 千尋 (広島大学大学院教育学研究科・院生)
李 欣 (広島大学大学院教育学研究科・院生)
Mariela Fordyce (広島大学大学院教育学研究科・院生)
データ収集 堀田 有里 (広島大学教育学部・学部4年)

3 研究経費

交付決定額(配分額)

	直接経費	間接経費	合 計
平成17年度	1,200,000	0	1,200,000
平成18年度	1,000,000	0	1,000,000
平成19年度	500,000	150,000	650,000
総 計	2,700,000	150,000	2,850,000

4 研究発表

(1) 学会誌発表

Fukazawa, S., & Fordyce, K. (2005). The effects of studying abroad on the pragmatic development of University-level Japanese EFL learners. *Annual Review of English Language Education*, 16, 31-40, (Cited in "Language teaching research in Japan" in *Language Teaching* (Cambridge University Press) 40, 2, 2007, pp. 126-127.)

深澤清治(2006). 「日本人英語学習者の英語依頼表現における補助表現の使用について」 『英語と英語教育』 特別号, 27-36.

Fukazawa, S. (2007). Teaching sociocultural aspects of English: Eliciting learners' 'Why'. *JABAET Journal*, 11, 150-151.

(2) 口頭発表

Fordyce, K., & Fukazawa, S. 16th International Conference on Pragmatics & Language Learning, Indiana University, U.S.A. 2005. 4.15.

深澤清治「英語の社会文化的側面の指導:学習者の『なぜ?』に答える」日英・英語教育学会, 京都大学, 2007. 3. 15

Fukazawa, S. "On-line based self-access tool for the study of L2 pragmatics." 17th International Conference on Pragmatics & Language Learning, University of Hawai'i at Monoa, 2007, 3. 26.

Fukazawa, S., & Fordyce, K. "Online-based self-access tool for the study of L2 pragmatics." JALT National Conference at Yoyogi National Olympic Youth Center, 2007. 11.24.

5 研究の目的と方法

(1) 研究の目的

本研究は、英語をはじめとする第二言語語用論研究を理論的基盤として、日本人英語学習者の発話行為 (speech acts) を中心とした語用論能力を測定・診断するためのコンピュータ利用のオンライン型テストを開発することを目的とした。さらに、パイロット・スタディで得られた日本人英語学習者の語用論能力に関するデータをもとに、日本人学習者の言語語用論的(pragmalinguistic)側面の意識的指導に資するための指導プログラムとして、4つの発話行為における日本人学習者の実施の発話例をもとにした自己学習のための教材化サンプルを作成することをねらいとした。

(2) 研究の方法

研究方法のうち、まずテスト項目の開発においては、大学生レベルの日本人学習者が海外で日常的に遭遇すると思われる自然な場面を抽出するため、海外留学中の大学生が異文化接触場面で実際に経験した葛藤場面を面接調査により収集し、それを談話完成テスト(Discourse Completion Test 以下DCT)として使用するための資料とした(Appendix 1, 2 参照)。そして、理論的基盤を Brown and Levinson (1987)のポライトネス理論に求め、語用論能力を測定・診断するためのテスト項目を4つの発話行為 (request, apology, refusal, complaint) につ

いて作成した。さらに、それぞれについて、社会的地位差(Power)×心理的距離(Distance)それぞれ2つの変数、さらにアカデミック場面と非アカデミック場面の2種類の場面変数により、 $2 \times 2 \times 2 = 8$ の社会文化的葛藤場面作成場面を作成し、テスト・プロトタイプ、最終版を作成した。完成した場面を使用してパイロットテストを行い、場面の入れ替えを行い、最終的な32場面をオンライン化して、テストを実施できるようにした。

6 研究の特質と意義

本研究の特質は以下の3点である。

- 1) 従来の語用論テストは、ペーパーテスト形式による質問紙法のため、データ収集や分析方法において問題が指摘されていたが、コンピュータ利用のオンライン・テストにより、時間や場所を選ばずに、個人・集団による診断・学習機会を得させることができる。また、一度に多量のデータ収集を行うことを可能にする手法として、今後の研究開発に貢献することができる。
- 2) 談話完成テスト(Discourse Completion Test 以下 DCT)項目は、従来、ビジネス場面を中心としたものであり、大学生あるいはそれ以下のレベルの学習者にとって、なじみのない場面もあった。大学生にとって、大学キャンパスでのアカデミック場面およびホームステイなどの非アカデミック場面が最も一般的に英語を使用する場面であると思われ、そこで実際に大学生が経験した異文化葛藤場面を DCT のテスト項目としたことが大きな特徴である。
- 3) 語用論テストの開発および研究のためのデータ収集だけでなく、それらをもとにした語用論能力の伸展を目指した指導に資するための教材開発を行ったことが特徴として挙げることができる。それらをもとに、今後、日本人英語学習者の発話適切性についての誤用分析(pragmatic error analysis)を進めることが期待できる。

7 研究経過

(1) 平成 17 年度の研究

- 1) 語用論テスト方法に関する資料収集: 語用論テストは未開拓の分野であり、Hudson, Detmer, & Brown (1995). *Developing prototypic measures of cross-cultural pragmatics*. Second Language Teaching & Curriculum Center, University of Hawaii. など限られた出版物しかないが、研究を通して、Rose &

Kasper (2001), Yamashita (1996), Rover (2005), Liu (2006) などの研究を入手することができた。

- 2) 談話完成テスト項目開発のための面接調査：語用論能力測定・診断のためのテスト項目を開発するため、できるだけ日本人大学生が英語使用場面で日常的に遭遇すると思われる自然な場面を抽出ための面接調査を行った。調査協力者は、広島大学教育学部英語文化系コース学生3学年45名であった。グループ面接調査方式により、アカデミック・非アカデミック場面で彼らが遭遇したエピソードを想起してもらい、それをテープ起こしによって困難を感じた葛藤場面を発話行為のカテゴリー別に分類して、テスト項目開発のための資料とした (Appendix 1 参照)。
- 3) ウェブページで操作するオンライン・テストのプロトタイプ作成：専門的知識提供者に依頼して、コンピュータ利用による語用論テストのプロトタイプを作成した。

(2) 平成 18 年度の研究

- 1) 談話完成テストによるテスト項目の妥当性検討：談話完成テスト項目場面は、研究者の経験した場面や、想像した場面もあり、必ずしも妥当性があるとは言えないこともある。そこで、開発したパイロットテスト項目について大学3年生56名により、テスト場面に実際に遭遇したことがあるかを問う調査を実施した。それにより、極端に経験者の少ない場面の差し替えを行った (Appendix 2)。
- 2) ウェブページで操作するオンライン・テストのプロトタイプ作成：広島大学外国語教育研究センター教員の研究・技術協力により、オンライン・テストのプロトタイプを作成した。当初はデモ版による研究発表のために英語版のみを作ったが、日本人学生にとってより理解しやすいように、日英語の両方のタイプに改良した。
- 3) プロトタイプについての学会発表：開発したプロトタイプを2007年3月にハワイ大学で開催された語用論国際学会で発表し、多くのコメントや提案を受けた。

(3) 平成 19 年度の研究

- 1) 開発オンライン型テストの改良：パイロット・テストによりテスト項目を入れ替え、最終的に32場面(4発話行為×8場面)を確定した。当初、画像を入れる予定であったが、容量や作業速度などの影響から、今回のテスト画面では最初の場面に導入するのみとした。
- 2) 付属学習材の作成：パイロット・テストで得られた日本人学習者の発話か

ら語用論上、問題のある箇所について、スピーチバブルにより問題点を指摘しその代替表現を示すオンライン教材のプロトタイプを作成した。これは今後のデータ収集から日本人学習者の語用論的逸脱パターンを分析したのち、より本格的に取り組む。

- 3) 研究成果の発表：研究の成果は、19年3月のPLL学会、および19年11月の全国語学教育学会で研究協力者と共同発表を行い、コメント、助言を受けた。また留学事前・事後研究プログラムへの導入を検討している大学から研究協力の申し出をいただいた。

参考文献

- Brown, J. D. (2001). Pragmatics tests: Different purposes, different tests. In K. R. Rose & G. Kasper (Eds.), *Pragmatics in language teaching* (pp. 301-325). Cambridge: Cambridge University Press.
- Kecsekes, I., & Horn, L. R. (2007). *Explorations in pragmatics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Liu, J. (2006). *Measuring interlanguage pragmatic knowledge of EFL learners*. Frankfurt: Peter Lang.
- Noveck, R. A., & Sperber, D. (2004). *Experimental pragmatics*. London: Palgrave Macmillan.
- Rose, K. R., & Kasper, G. (2001). *Pragmatics in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rover, C. (2005). *Testing ESL pragmatics*. Frankfurt: Peter Lang.
- Yamashita, S. O. (1996). *Six measures of JSL pragmatics*. Honolulu: Second Language Teaching & Curriculum Center, University of Hawai'i at Manoa.

II 研究の内容

研究1 英語圏留経験者への面接による語用論的葛藤場面経験の調査

1 研究の目的

研究1は、1)日本人英語学習者が英語圏を中心とする海外において遭遇する英語使用場面において、どのようなコミュニケーション場面で実際に困難を感じたかを質問紙法および面接法により把握すること、2)それらのコミュニケーション困難場面を語用論研究の立場から分析し、研究2のテスト項目の開発に役立てること、を目的とする。

2 面接調査協力者

- i) 質問紙回答者：国立大学教育学部英語専攻学生2, 3, 4年生50名。4ヶ月以上の海外滞在経験有り。
- ii) 面接回答者：国立大学教育学部英語専攻学生2, 3, 4年生13名。4ヶ月以上の海外滞在経験有り。

3 面接調査の手順

i) 質問紙調査

Appendix 1にあるような多肢選択、5段階応答、記述式の3種類による質問紙に回答してもらった。コミュニケーション困難場面(場所、人間関係、話題など)を記述するとともに、その原因について自己分析をしてもらった。

ii) 面接調査

調査方法は半構造的面接法で、質問紙(i)に答えた学生のうち、海外から戻ったばかりの2年次生13人を3~5人の小グループに分けて面接を行った。それぞれが話し合う形式を取り、対話をボイスレコーダーで録音し、あとで筆写を行った。

4 結果と考察

質問紙と面接により得られた結果をもとに、大学生レベルの日本人学習者が海外留学、およびホームステイ中に直面したコミュニケーション困難場面の特徴を、相手との力関係(Power)、親しさ(Distance)など8つの観点からまとめると次のようになる。さらに留学前訓練や今後の学習のあり方について、回答者自身が必要性を感じたことは次のようにまとめられる(面接の全発話については、Appendix 2を参照のこと)。

<困難を感じた場面>

- ・ネイティブの英語が聞きとれず、さらに現地のバスカードのシステムがわからないため購入に苦労した
- ・荷物の郵送の際、郵便局員に文句を言われ反論したがうまくできず相手を怒らせてしまった
- ・日本人の友人と英語で約束（待ち合わせ）をしたが相互の理解に誤解が生じ、会うことができなかった
- ・ホストファミリーの子どもの英語が早く、声が高く何を言っているのかわからず笑って流すしか出来なかった
- ・留学開始直後にホストファミリーとスイスからの留学生と3人で宗教について話をした際に、日本のことを聞かれてうまく答えられなかった
- ・ホストファミリーは食事を各自でとるスタイルで、自分は皆と一緒に食べいと言いたかったが言えなかった
- ・香港からの留学生と、授業中にお互いの発音の癖が理解できずフラストレーションがたまった
- ・フィールドリサーチの授業で、街でアンケートをとる際に見知らぬ人をお願いするのが大変だった。相当緊張した
- ・ホストマザーに、「Aがいい、それともB?」のように二者択一を聞かれた際にすぐ答えられず迷っていることを伝えたかったが出来なかった
- ・教師に、自分のクラスのレベルを変えたい事を伝える際に苦労した

<困難を感じる発話行為>

- ・苦情。自分が我慢すれば丸く収まるのに人間関係を壊してまで言うかという問題や、どうやったら相手が納得してくれるかを考えるのが難しい
- ・説明。背景知識のなさや論理的な話し方・順序などが不安である
- ・説明。日本人では気にも留めなかった所を聞かれたりすると自分でもどうやって説明すればいいかわからない
- ・謝罪。簡単な表現を繰り返すだけで他の表現が使えない
- ・感謝。淡々と決まった表現を使うだけで気持ちが伝わっていない気がする
- ・感謝などは何を言っても相手の負担になることはないため安心感があるが、マイナス効果を持つもの（批判・苦情や拒否など）は相手への負担が大きく困難を感じる
- ・主張する。説明よりも、言いたいことが自分の中にないと言えないから。
- ・拒否する。やっぱりマイナス面は相手を傷つけたくないという思いが先に来てしまい、断れないからOKする、というようなことがあった

<困難を感じた要因>

- ・決断力のなさ、優柔不断さ
- ・ネイティブの英語に慣れていなかったため
- ・訛り、ネイティブ以外の英語（アラブ系）
- ・わかっているはず、という思い込みから
- ・手間取ると相手に申し訳なく、聞き返せなかったため
- ・文化差、家族ルールや意識の差
- ・日本文化に対する知識のなさ
- ・ネイティブや日本人と異なる発音の癖への不慣れさ
- ・相手との人間関係を壊すリスク
- ・申し訳なさ

<相手との親しさ>

- ・文句などは初対面の相手の方が「もう会わないから」という気持ちで、言いやすい。親しい相手だと人間関係を壊すリスクがあるため言いにくい
- ・親しい人の方が自分の英語のレベル等を知ってくれているためある程度理解し、配慮しようとしてくれるが、初対面の相手にはそのような理解や配慮がないため変に思われたり、苛立ったような印象を受ける
- ・依頼は教師に対しての方がしやすい。
- ・親しすぎるが故の思い込みがあった
- ・親しい相手の方が申し訳ないという気持ちが大きくなる
- ・初対面の人に依頼をする際にかなり緊張した。頼むということ自体が申し訳なく感じた

<相手との力関係>

- ・相手の立場や年齢はあまり気にしなかったが、自分の方が英語が出来ないという点で劣等感があった（2人）
- ・ホストファミリーに対しては目上なので丁寧に、という意識があった（3人）
- ・運転手や郵便局員などに対してどれくらいの FORMALITY で話せばいいかわからないことがあった
- ・教師に対しては日本の生徒－教師よりもフランクな関係で、力関係は意識しなかった
- ・言いたい事をとにかく言わないと伝わらないため、力関係などはまったく意識しなかった

<コミュニケーション上の改善点>

- ・ディスカッションやディベートなどで、「絶対に伝えようとする姿勢」を育てる
- ・不平を言うなど様々な場面での言い方のパターンをあらかじめ教えておく
- ・日本のことをもっと知らなければいけない
- ・教科同士の連携。英語は英語、で終わるのではなく他教科で学んだ知識を英語のコミュニケーションで強化する
- ・他人と意見が違っても言いやすい雰囲気を作る、違う意見をも認めることのできる姿勢を育てる
- ・日本人英語ばかりでなく、もっとネイティブやノンネイティブの英語に触れる機会を増やすべき
- ・標準的な発音だけでなく様々な国の人の発音を聞く機会を与える
- ・アウトプットのためにはインプットが重要。教科書の表現などを暗記などで覚えさせ、定着させる

<学校教育におけるトレーニング機会>

- ・なかった。スピーキング自体大学から始まったようなものだった
- ・SELHI 出身のため話すことへの抵抗はなかったが誤解やすれ違いの場面のトレーニングなどはなかった
- ・教科書では少しずつ扱われていたかもしれないが、自分が使う事を意識して学習していなかったので身につけていなかった
- ・相手にマイナス効果を持つ会話の練習などは全くなかった
- ・留学直前の研修で習った表現が役に立った（実際に使う事を意識していたため、身に着いた）
- ・教科書などの対話モデルを暗記したりしたが、実際はその通りにはいかず一言違うだけでも対応できなくなる

<学校教育で強化すべき点>

- ・ディスカッションやディベートなどで、「絶対に伝えようとする姿勢」を育てる
- ・不平を言うなど様々な場面での言い方のパターンをあらかじめ教えておく
- ・日本のことをもっと知らなければいけない
- ・強化同士の連携。英語は英語、で終わるのではなく他教科で学んだ知識を英語のコミュニケーションで強化する
- ・他人と意見が違っても言いやすい雰囲気を作る、違う意見をも認めることのできる姿勢を育てる
- ・日本人英語ばかりでなく、もっとネイティブやノンネイティブの英語に触れ

る機会を増やすべき

- ・標準的な発音だけでなく様々な国の人の発音を聞く機会を与える
- ・アウトプットのためにはインプットが重要。教科書の表現などを暗記などで覚えさせ、定着させる

研究1のまとめ

本研究の結果、大学レベルの日本人学習者が最も多く感じる語用論的ニーズは、説明すること(explanation)、苦情を言うこと(complaint)、断ること(refusal)にあることがわかった。語用論能力に関する多くの研究は、発話行為特に要求表現を中心に行われることが多いが、英語の語彙文法能力において高次レベルにある学習者にとって依頼・要求はそれほど困難を感じる表現とは言えないことがわかった。同様に、感謝表現、あるいは一部の謝罪表現もこれと同様と思われる。これに対して、相手に対して'No'ということは、苦情および断りのいずれにおいても、苦勞する表現であることが実証できた。これは単に言語知識の問題だけでなく、苦情を言うことによって生じる可能性のあるいろいろな人間関係上の影響を考えたり、相手を傷つけない表現を駆使したりすることに大きな言語語用論的知識および運用力の不足を感じていると言えよう。

また、これまでの英語教育においてそのような場面をどの程度、学習しているかも主な原因の一つになっていると考えられる。拙稿(平成11年度～平成12年度科学研究補助金研究成果報告書『異文化コミュニケーション能力養成のための英語教材の語用論的分析・開発研究』)は、日本の高校英語オーラルコミュニケーション教科書の特徴を次のようにまとめている。

- 1) 日本の教科書は発話行為の種類が少なく、しかも提示されているフェイス侵害行為の種類は非常に限られている。
- 2) 日本の教科書に表れた人間関係は、話し手と聞き手との間の社会的地位や力関係が同等の場合がほとんどで、地位や力関係に差のある見知らぬ人物との会話モデルとしては不十分である。
- 3) 英語圏で出版された ESL 教材と日本の英語教材を比較した結果、発話行為の収録範囲は日本の教科書と大きな差はなく、英語母語話者の直感データに基づく教材は必ずしも語用論能力の指導には適したものとは言えない。

このことから、今後の語用論研究および語用論テスト開発においては、オーセンティックサンプルを集めることと同様に、実際の経験の内省的データを利用するという可能性も大きいと考えられる。これらをもとに、次の研究2では、テスト項目の開発を行った。

研究2 談話完成テスト項目分析

1 研究の目的

本研究は、談話完成テスト項目を作成する前段階として、日本人学習者がこれまでどのような発話行為場面を経験したかを直接経験、あるいは他人から聞いたことのある間接経験としてどのくらい体験したことがあるかを調査し、テスト項目の確定を図ることを目的とする。

2 調査材料と手順

本調査の対象者は、大学3年生（英語専攻および副専攻）45名で、比較文化の授業の一部として実施された。調査項目の32場面の内訳は以下の通りである。所要時間は10分以内であった。

Table 1: Allocation of Speech Acts, Situations and Students' Roles

Speech acts	Situations	Interlocutors	No.
REQUEST	ACADEMIC (+P)	PROFESSOR (+D)	RQ1
		PROFESSOR (-D)	RQ2
	ACADEMIC (-P)	STUDENT (+D)	RQ3
		STUDENT (-D)	RQ4
	NON-ACADEMIC (+P)	HOMESTAY PARENT (+D)	RQ5
		HOMESTAY PARENT (-D)	RQ6
	NON-ACADEMIC (-P)	SAME-AGE STRANGER (+D)	RQ7
		SAME-AGE FRIEND (-D)	RQ8
REFUSAL	ACADEMIC (+P)	PROFESSOR (+D)	RF1
		PROFESSOR (-D)	RF2
	ACADEMIC (-P)	STUDENT (+D)	RF3
		STUDENT (-D)	RF4
	NON-ACADEMIC (+P)	HOMESTAY PARENT (+D)	RF5
		HOMESTAY PARENT (-D)	RF6
	NON-ACADEMIC (-P)	SAME-AGE STRANGER (+D)	RF7
		SAME-AGE FRIEND (-D)	RF8
APOLOGY	ACADEMIC (+P)	PROFESSOR (+D)	AP1
		PROFESSOR (-D)	AP2
	ACADEMIC (-P)	STUDENT (+D)	AP3
		STUDENT (-D)	AP4
	NON-ACADEMIC (+P)	HOMESTAY PARENT (+D)	AP5
		HOMESTAY PARENT (-D)	AP6
	NON-ACADEMIC (-P)	SAME-AGE STRANGER (+D)	AP7
		SAME-AGE FRIEND (-D)	AP8
COMPLAINT	ACADEMIC (+P)	PROFESSOR (+D)	CP1
		PROFESSOR (-D)	CP2
	ACADEMIC (-P)	STUDENT (+D)	CP3
		STUDENT (-D)	CP4
	NON-ACADEMIC (+P)	HOMESTAY PARENT (+D)	CP5
		HOMESTAY PARENT (-D)	CP6
	NON-ACADEMIC (-P)	SAME-AGE STRANGER (+D)	CP7
		SAME-AGE FRIEND (-D)	CP8

●今までに、国内や海外で以下のような場面を経験したことがありますか。あるいは人から聞いたことがありますか。ある場合はYES、ない場合はNOの欄に○を入れてください。実際に文句を言ったかどうか、などは問いません。また、似たような状況があったら書き足してください。

Table 1: Allocation of Speech Acts

経験有り 経験なし

Speech acts	No.	Description	YES	NO
REQUEST	RQ1	教授に、授業での発表の順番を遅くしてもらうように頼む		
	RQ2	教授に3日で奨学金の推薦状を書いてもらうように頼む		
	RQ3	クラスメートに講義ノートを借りる		
	RQ4	同級生にノートパソコンを2、3日貸してくれるよう頼む		
	RQ5	ホストマザーに夕食に遅くなることを言う		
	RQ6	ホストマザーに日本人の友人を1日泊めてもいいか聞く		
	RQ7	クラブでの同級生にビーチに行ったときサンオイルを借りる		
	RQ8	飲みに行ってお金を貸してくれるように頼む		
REFUSAL	RF1	教授から勧められた授業を受講することを断る		
	RF2	教授から土曜日に手伝い(データ入力など)を頼まれたのを断る		
	RF3	同級生からプレゼンの日を代わってくれるよう頼まれたのを断る		
	RF4	同級生からレポートの日本語をチェックするよう頼まれたのを断る		
	RF5	ホストマザーにお茶に誘われたが、宿題があるので断る		
	RF6	ホストマザーに留守番を頼まれたのを断る		
	RF7	知らない同級生から講義ノートを貸してくれるよう頼まれたのを断る		
	RF8	友人から要らなくなった国際電話カードを買わないかと言われ断る		
APOLOGY	AP1	先生に試験の時間に遅れたのを謝る		
	AP2	先生に借りた図書のページを汚してしまったことを謝る		
	AP3	借りた講義プリントをなくしてしまったことを謝る		
	AP4	友人のコンピュータからファイルを消してしまったことを謝る		
	AP5	ホームステイで掃除機(他の電化製品)が動かなくなって謝る		
	AP6	ホストファミリーの傘を強風で壊してしまい謝る		
	AP7	友人とのパーティに遅刻して謝る		
	AP8	親しい友人に借りた本を持ってくるのを忘れて謝る		
COMPLAINT	CP1	レポートの成績に納得がいかないので先生に説明を聞きに行く		
	CP2	先生に出したレポートのフィードバックがなかなか帰ってこないの聞きに行く		
	CP3	コンピュータールームで隣の学生の電話の声がうるさいので文句を言う		
	CP4	友人が貸した本をなかなか返してくれないので文句を言う		
	CP5	ホームステイでシャワーのお湯がすぐなくなるので文句を言う		
	CP6	ホームステイでいつも夕食を出してくれる時間が遅れるので不平を言う		
	CP7	ユースホステルで自分のいたベッドを誰かが使っていたので文句を言う		
	CP8	食事に行ってお金を貸したのになかなか返してくれないので文句を言う		

No.

Name:

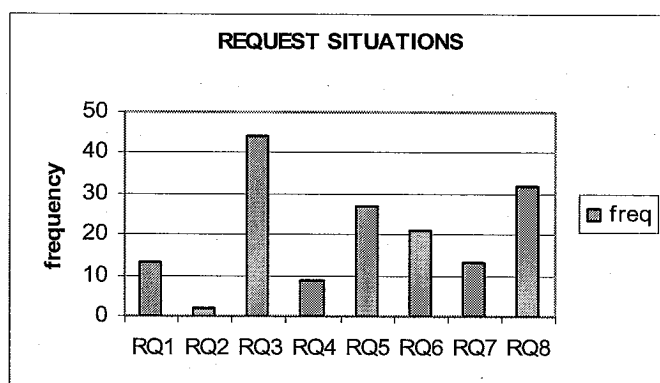
3 結果と考察

調査の結果、すべての項目について少なくとも1回以上の経験回数のあることがわかった。また、以下に示すように、各発話行為別に頻度にかかなりのばらつきが見られた。

i) 依頼すること(Request)

Table 2.1: 発話行為別経験頻度表 (Request)

Speech act	No.	Description	YES
REQUEST	RQ3	クラスメートに講義ノートを借りる	44
	RQ8	飲みに行ってお金を貸してくれるように頼む	32
	RQ5	ホストマザーに夕食に遅くなることを言う	27
	RQ6	ホストマザーに日本人の友人を1泊めてもいいか聞く	21
	RQ1	教授に、授業での発表の順番を遅くしてもらうように頼む	13
	RQ7	クラブでの同級生にビーチに行ったときサンオイルを借りる	13
	RQ4	同級生にノートパソコンを2, 3日貸してくれるよう頼む	9
	RQ2	教授に3日で奨学金の推薦状を書いてもらうように頼む	2

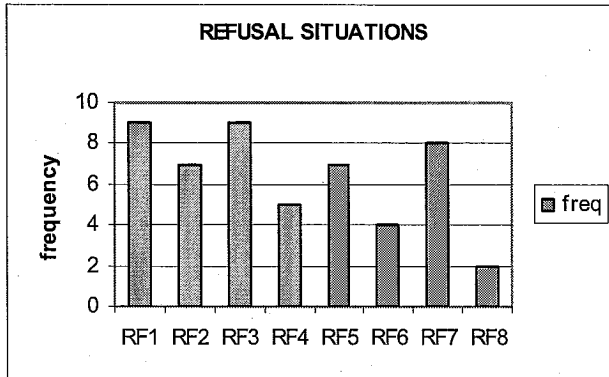


ii) 断ること(Refusal)

Table 2.2: 発話行為別経験頻度表 (Refusal)

Speech act	No.	Description	YES
REFUSAL	RF1	教授から勧められた授業を受講することを断る	9
	RF3	同級生からプレゼンの日を代わってくれるよう頼まれたのを断る	9
	RF7	知らない同級生から講義ノートを貸してくれるよう頼まれたのを断る	8
	RF2	教授から土曜日に手伝い(データ入力など)を頼まれたのを断る	7
	RF5	ホストマザーにお茶に誘われたが、宿題があるので断る	7
	RF4	同級生からレポートの日本語をチェックするよう頼まれたのを断る	5
	RF6	ホストマザーに留守番を頼まれたのを断る	4
	RF8	友人から要らなくなった国際電話カードを買わないかと言われ断る	2

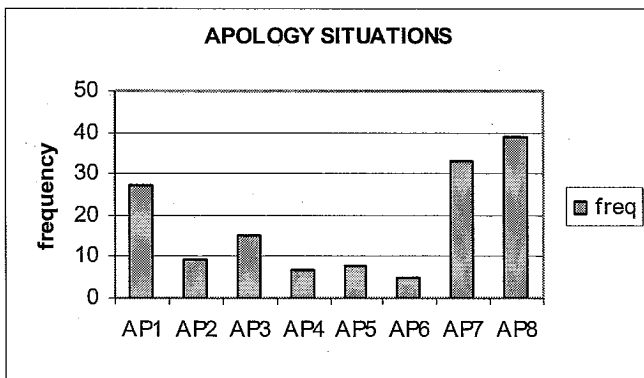
ii) 断ること(Refusal)＜続き＞



iii) 謝ること(Apology)

Table 2.3: 発話行為別経験頻度表 (Apology)

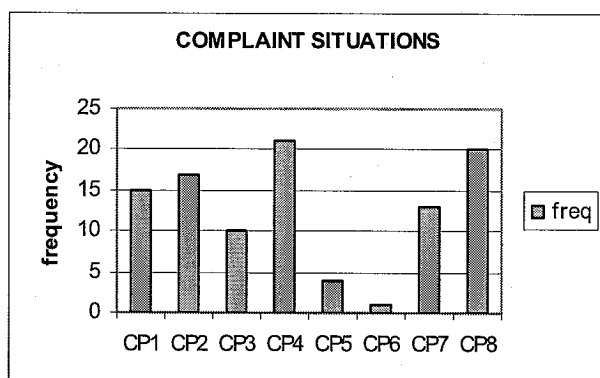
Speech act	No.	Description	YES
APOLOGY	AP8	親しい友人に借りた本を持ってくるのを忘れて謝る	39
	AP7	友人とのパーティに遅刻して謝る	33
	AP1	先生に試験の時間に遅れたのを謝る	27
	AP3	借りた講義プリントをなくしてしまったことを謝る	15
	AP2	先生に借りた図書のページを汚してしまったことを謝る	9
	AP5	ホームステイで掃除機(他の電化製品)が動かなくなって謝る	8
	AP4	友人のコンピュータからファイルを消してしまったことを謝る	7
	AP6	ホストファーザーの傘を強風で壊してしまい謝る	5



iv) 不満を言うこと(Complaint)

Table 2.4: 発話行為別経験頻度表 (Complaint)

Speech act	No.	Description	YES
COMPLAINT	CP4	友人が貸した本をなかなか返してくれないので文句を言う	21
	CP8	食事に行ってお金を貸したのになかなか返してくれないので文句を言う	20
	CP2	先生に出したレポートのフィードバックがなかなか帰ってこないので聞きに行く	17
	CP1	レポートの成績に納得がいかないので先生に説明を聞きに行く	15
	CP7	ユースホステルで自分のいたベッドを誰かが使っていたので文句を言う	13
	CP3	コンピュータールームで隣の学生の電話の音がうるさいので文句を言う	10
	CP5	ホームステイでシャワーのお湯がすぐなくなるので文句を言う	4
	CP6	ホームステイでいつも夕食を出してくれる時間が遅れるので不平を言う	1



4つの発話行為のうち、依頼すること(約45%)、謝ること(約40%)と高頻度であることに対して、不平を言うこと(28%)、断ること(14%)と、直接・間接体験頻度にかかなりの開きがあることがわかった。これは単に例として示された場面や状況を経験しなかったのか、あるいは断ることや不平を言うことが社会文化的に非常に注意を要する発話であるため、はじめから発話を回避する可能性があるのか(opt out)、検証を行う必要がある。

もう一つ興味深いことは、4つの発話行為のうち、アカデミック、非アカデミック場面の頻度が異なることである。具体的には、断ることと不平を言うことはアカデミック場面の方が相対的に頻度が高いのに対して、依頼をすることと謝ることは、非アカデミック場面において、それぞれ15~20%高いことが言える。特に、短期海外留学においてはホームステイ先とのトラブルが大きな心理的葛藤場面になり、またトラブルになることも多いため、調査項目として需要であると思われる。

従来の語用論テスト項目の多くは、ビジネス場面での人間関係をもとにしており、今後、留学場面やホームステイなど、日本人学習者にとってより身近な場면을想定した事前研修、あるいは事後研修のための語用論能力テストを開発する必要があるであろう。

研究3 オンライン型テストの作成とデータ収集

1 研究の目的

本研究では、これまでの日本人学習者の語用論ニーズの分析パイロットテストの結果をもとに、コンピュータによるオンライン型語用論テストを開発すること、さらに付属学習材を開発することを目的とする。

2 調査材料と手順

実施可能性について研究グループ内で検討を重ねてテスト項目を修正・追加・削除により精査したのち、談話完成テスト項目を確定した。また、広島大学外国語教育研究センター教員の協力により、CALL 教室での使用可能性を前提としたオンライン型テストを開発した。まず、依頼場面についてプロトタイプを作成し、その後、4つの発話行為場面（日本語・英語）を作成した。当初、映像を入れる予定であったが、容量・技術上の課題から、今回は使用しなかった。

3 結果と考察

1) 日本語・英語による4つの発話行為場面（「依頼すること」(Request)のみ）

以下のようなテスト項目場面を作成した。4つの発話行為のうち、「依頼すること」、「不平を言うこと」については、英語母語話者によるサンプルを添付した（ゴチック部分）。テスト項目全体は Appendix 3 を参照のこと。

REQUEST (English version)

RQ1

You are to make a presentation in the classroom next time. But there is no way you can be ready for the classroom presentation which you're scheduled to give in 2 days. You ask your instructor (who you do not know well) if s/he could reschedule the date of the presentation. What do you say to him/her?

Good afternoon. I'd like to talk to you about the presentation we have to give. I am due to give mine on Wednesday but basically I've got behind with work and I think there's no way I can be ready by then. Is there any way you could rearrange my presentation for a later? I'm really sorry to have to ask you this.

RQ2

You are going to apply for financial aid, but found out that you need a recommendation letter for it, and the deadline is coming in 5 days. You need to ask your advisor professor to write a recommendation for you to have it ready in 3 days. What do you say to him/her?

Hello. I'm afraid I need to ask you a really big favour. As you know, I'm currently applying for a study grant for next year, and I've just discovered that I need a recommendation letter for this. I'd be really grateful if you could do this for me, and, if possible, would you be able to give it to me on Thursday? I'm afraid the deadline is this Saturday.

RQ3

You have a mid-term exam in two weeks, but you have very poor lecture notes and you expect your results to be very bad if you don't get some help. Another student, who you do not know well, seems to be following the class very well and has good lecture notes. You ask this student if you can borrow his/her notes. What do you say to him/her?

Erm.. hello.. this is a bit embarrassing but I have a big favour to ask you. I've noticed that your lecture notes seem really organized. Mine are terrible, which is my fault of course. Anyway, could I possibly borrow yours to copy them in order to revise for the exam?

RQ4

Your laptop computer broke down yesterday and you can't type your term paper which is due in 2 days. The computers in the library are always taken so you ask your friend for help as the last resort. What do you say to him/her?

Hi John, I wanted to ask you a big favour. My laptop went and broke down yesterday and I've got that report to write by Wednesday. Would you mind lending me yours for a couple of days? Only if you don't really need it yourself, of course.

RQ5

You arrived at your homestay home only a few weeks ago. In the class that you are taking, you were assigned a group project and your group has been working on it for a long time. Tomorrow is the group presentation day and you must work really hard for the project after class. You are very sure you will need to have your dinner later than usual tonight. You ask a homestay parent about this. What do you say to him/her?

Erm.. Mrs. Jones.. I need to ask you something. You know, tomorrow I have to give a presentation at college so our group is going to meet to work on this tonight, which I guess means I'm sure to be back late tonight. Would it be ok to have my dinner a couple of hours later than usual? I'm really sorry about this.

RQ6

You get along with your homestay family very well after staying there more than three months. One day, a good Japanese friend of yours, who is studying in Edinburgh, said s/he (the same gender as you) was coming to see you, hoping to stay overnight at your homestay house. You ask a homestay parent about this. What do you say to him/her?

Err.. Mary.. Could I ask you something? Next week on Thursday one of my friends from Japan will be visiting here. Would you mind at all if he were to stay here that night? He would be absolutely fine to sleep on the floor of my room...

RQ7

You go on a weekend trip to a beach with your sports club members. When you get to the beach, you remember that you should have called your friend about a very important matter this week. Unfortunately you forgot your mobile phone. Sitting next to you is the leader of the group and he seems to have one. You haven't talked with him but you want to borrow his mobile phone. What do you say to him?

Erm.. hello.. would you mind lending me your mobile phone? Unfortunately I forgot mine and I really need to talk to my friend ...

RQ8

After a workout at the gym with some friends, you decide to go out for drinks. After

talking for a while, your friends say they want to go to a film. You say 'yes' but you realize you have little money left in your wallet and you must borrow some money from one of your friends. What do you say to him/her?

Err.. Rachel.. I'm sorry to ask this but I just realized I haven't got enough money for the cinema. Would you mind lending me some money until tomorrow? I'm so sorry about this...

REQUEST (依頼するとき) (日本語版)

RQ1

あなたは次回の授業で発表(classroom presentation)をすることになっています。しかし、あと2日後に授業で発表するのはどうがんばっても無理です。そこで先生に自分の発表日をかえてもらえるかどうか頼みます。その先生とはあまり親しくはなく、あまり話したこともありません。どう言って頼みますか？

Good afternoon. I'd like to talk to you about the presentation we have to give. I am due to give mine on Wednesday but basically I've got behind with work and I think there's no way I can be ready by then. Is there any way you could rearrange my presentation for a later? I'm really sorry to have to ask you this.

RQ2

あなたは奨学金を申し込もうとしていますが、推薦状が必要なことがわかりました。×切はあと5日後です。指導教員にお願いして3日で推薦状を書いてもらわなくてはなりません。その先生はとてもフレンドリーで、あなたも親しみを持っています。どう言って頼みますか？

Hello. I'm afraid I need to ask you a really big favour. As you know, I'm currently applying for a study grant for next year, and I've just discovered that I need a recommendation letter for this. I'd be really grateful if you could do this for me, and, if possible, would you be able to give it to me on Thursday? I'm afraid the deadline is this Saturday.

RQ3

あなたは2週間後に中間試験を控えています。あなたは講義ノートをちゃんと取っていないので、誰かの助けを借りなければひどい結果になりそうです。

あなたのよく知らない学生が、授業にちゃんとついて行って講義ノートもしっかり取っているようです。あなたはその学生に講義ノートを貸してもらえないか聞いてみようと思います。どう言って頼みますか？

Erm.. hello.. this is a bit embarrassing but I have a big favour to ask you. I've noticed that your lecture notes seem really organized. Mine are terrible, which is my fault of course. Anyway, could I possibly borrow yours to copy them in order to revise for the exam?

RQ4

あなたのノートパソコンが昨日動かなくなり、2日後に迫ったレポートを書くことができません。図書館の学生用コンピュータはいつもいっぱい使えそうにありません。そこで最後の手段として、親しい友人に助けを求めます。どう言って頼みますか？

Hi John, I wanted to ask you a big favour. My laptop went and broke down yesterday and I've got that report to write by Wednesday. Would you mind lending me yours for a couple of days? Only if you don't really need it yourself, of course.

RQ5

ホームステイを始めてまだわずか2週目です。まだホストマザーには遠慮しています。大学の授業でグループ・プロジェクトがあり、その準備に時間をかけてきました。明日はグループ発表の日です。今日の授業後はグループの特に念入りに準備をするので、間違いなくいつもの夕食時間より遅くしてもらう必要がありそうです。ホストマザーにどう言って頼みますか？

Erm.. Mrs. Jones.. I need to ask you something. You know, tomorrow I have to give a presentation at college so our group is going to meet to work on this tonight, which I guess means I'm sure to be back late tonight. Would it be ok to have my dinner a couple of hours later than usual? I'm really sorry about this.

RQ6

ホームステイ先に3ヶ月以上滞在して、ホスト家族ともとてもうち解けてきました。ある日、イギリスのエジンバラに留学しているあなたの良い友人（あなたと同性の日本人）が、あなたに会いに来てホームステイ先に一晩泊まれないかと行ってきました。ホームステイ先にどう言って頼みますか？

Err.. Mary.. Could I ask you something? Next week on Thursday one of my

friends from Japan will be visiting here. Would you mind at all if he were to stay here that night? He would be absolutely fine to sleep on the floor of my room...

RQ7

あなたは同じスポーツクラブのメンバーたちとビーチに日帰り旅行に行きます。ビーチに着くと日差しがとても強く、ふと見ると隣でグループのリーダーがローション(sunscreen lotion)を塗っています。残念ながら、あなたは日焼け止めを持ってくるのを忘れてしまい、あまり話したことの無いその人に借りようと思っています。どう言って頼みますか？

Erm.. hello.. would you mind lending me your mobile phone? Unfortunately I forgot mine and I really need to talk to my friend ...

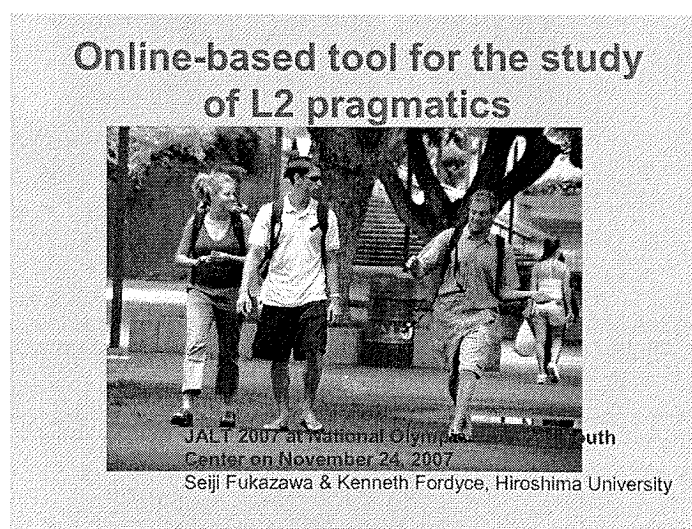
RQ8

友人たちとスポーツクラブで練習した後、グループで飲みに行くことになりました。その後しばらく話し込んだ後、友人が映画を見に行きたいと言いだし、いったん OK しましたが、財布を見るとお金が足りません。親しい友人からお金を借りようと思います。どう言って頼みますか？

Err.. Rachel.. I'm sorry to ask this but I just realized I haven't got enough money for the cinema. Would you mind lending me some money until tomorrow? I'm so sorry about this...

2) オンライン型テストの作成

Online-based self-access tool for the study of L2 pragmatics



Abstract for JALT 2007 :

This project has two purposes: 1) the design and development of an online-based tool as an alternative to the traditional paper-and-pencil type for extensive data collection on interlanguage pragmatics; and 2) enabling self-access study of L2 pragmatics for college-level Japanese EFL learners. This tool will consist of a battery of DCT (Discourse Completion Test) situations (each accompanied by a photo or cartoon as a stimulus) which focus on situations involving pragmatic conflict. Participants will submit their responses straight to the database at their own convenience. Targeting college-age Japanese EFL learners, the speech act situations (apologies, complaints, refusals and requests) were collected following semi-structured interviews with a group of 2nd-year Japanese university students while they were on extensive ESL and homestay programs in the UK. This online tool will help university-age EFL learners learn pragmatically appropriate responses in face threatening speech act situations which they are most likely to encounter in study abroad contexts. Model answers will be provided with pragmalinguistic and sociopragmatic explanations. Some discussion of the potential research and pedagogical benefits of this type of learning tool will also be made.

Demonstration of prototype: What does it look like?

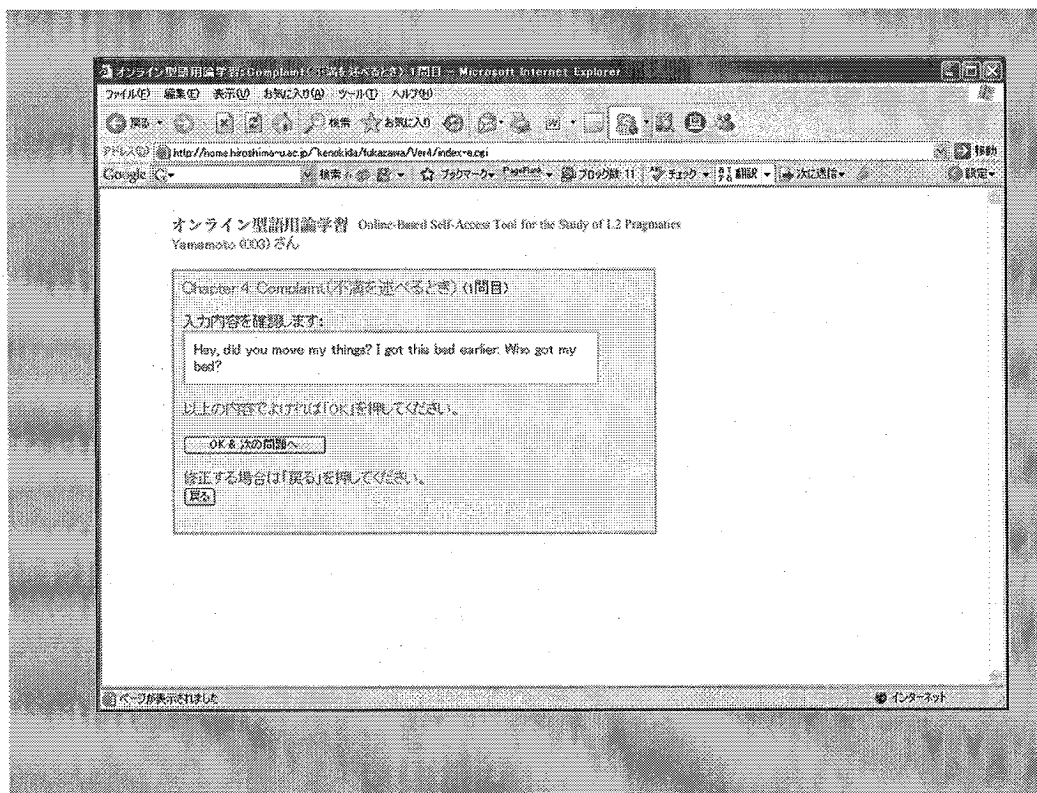
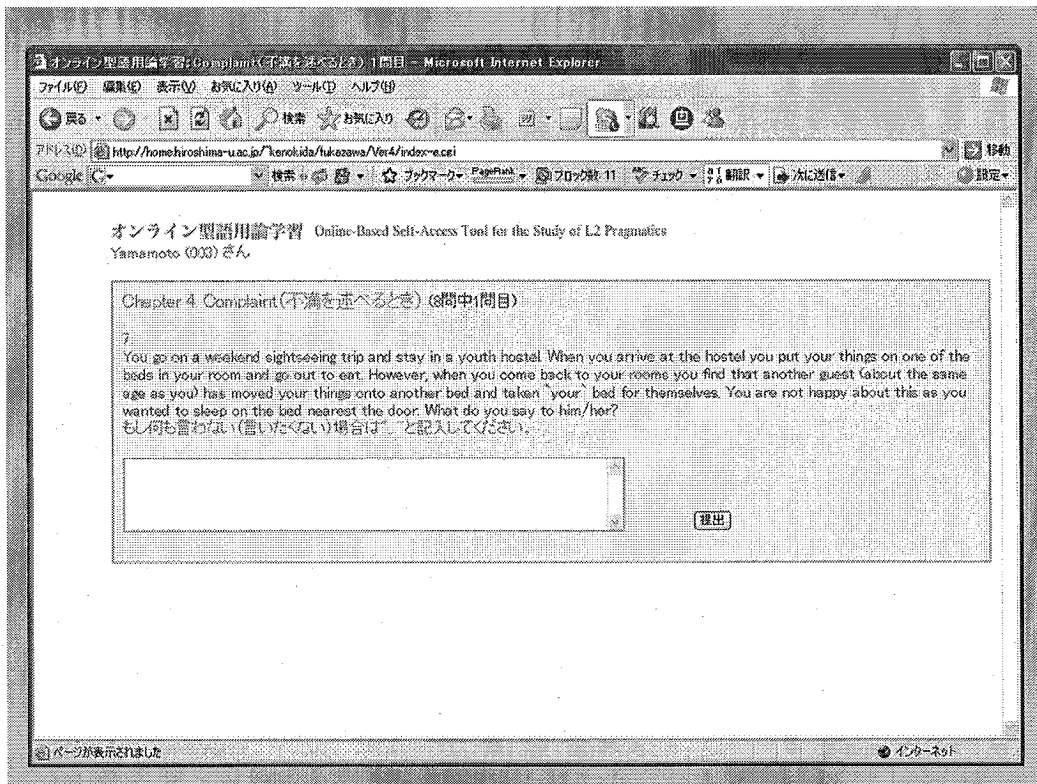
Online-Based Self-Access Tool
for the Study of L2 Pragmatics

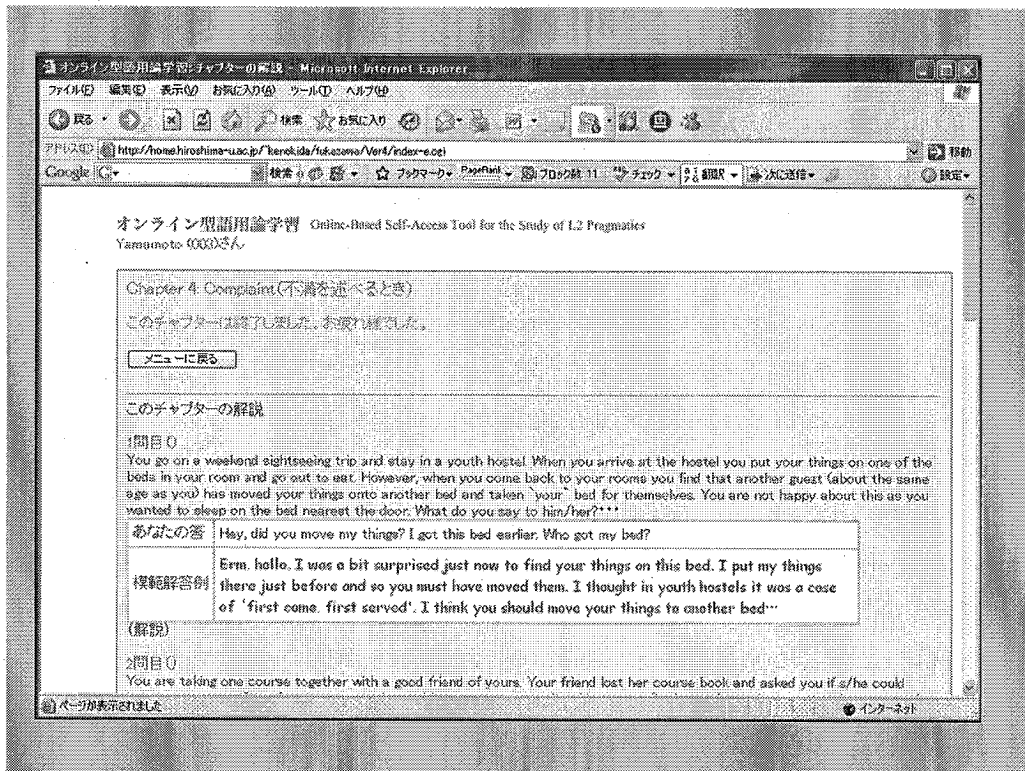
オンライン型語用論学習

English Japanese



©2007 Seiji Fukazawa, Kenneth Fordyce



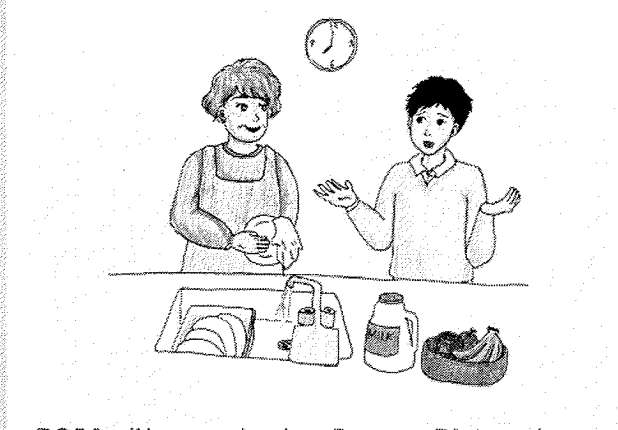


No	Name	age	overs	overd	No	Org	output
3	Yamamoto	18	overs	0	1	7	Hey, did you move my things? I got this bed earli
3	Yamamoto	18	overs	0	2	4	Excuse me, what happened to my books? I need
3	Yamamoto	18	overs	0	3	1	... (opt out)
3	Yamamoto	18	overs	0	4	8	Excuse me, do you remember you borrowed some
3	Yamamoto	18	overs	0	5	3	Excuse me. You are very noisy! Just stop talkin
3	Yamamoto	18	overs	0	6	2	Excuse me, I sent you a draft of my graduation t
3	Yamamoto	18	overs	0	7	5	Excuse me, mother. I am very happy about this h
3	Yamamoto	18	overs	0	8	6	Excuse me, I have my sports club activity in the

3) 付属自己学習材の開発 (サンプル)

各テスト解答を入力後、モデル解答の中から言語語用論的側面の学習ができるような次のようなプロトタイプ画面を作成した。

REQUEST (Late for dinner)



[Situation RQ5] (Non-academic, +Power, +Distance)

You arrived at your homestay home only a few weeks ago. In the class that you are taking, you were assigned a group project and your group has been working on it for a long time. Tomorrow is the group presentation day and you must work really hard for the project after class. You are very sure you will need to have your dinner later than usual tonight. You ask your homestay parent about this.

REQUEST (Late for dinner)



A student's answer:

“Excuse me. I want to have dinner late tonight.”

Pop-up boxes for explicit pragmatic instruction 1 (Request 'Delaying dinner')

When making a major request such as this, it is a good idea to explain the situation clearly before actually making the request.

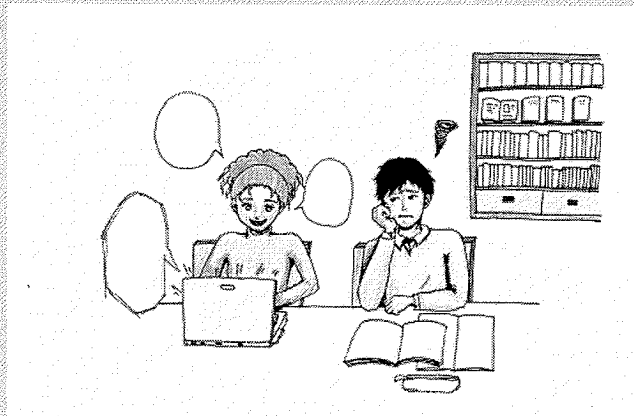
The phrase *I was wondering if it would be ok / possible* is a very polite phrase suitable when making a major request to somebody senior to you, or somebody you do not know very well.

RESPONSE

Erm.. Mrs Jones.. I need to ask you something. You know, tomorrow I have to give a presentation at college so our group is going to meet to work on this tonight, which I guess means I'm sure to be back late tonight. I was wondering if it would be ok to have my dinner a couple of hours later than usual? I'm really sorry about this.

It is good to finish a major request with an apology like this.

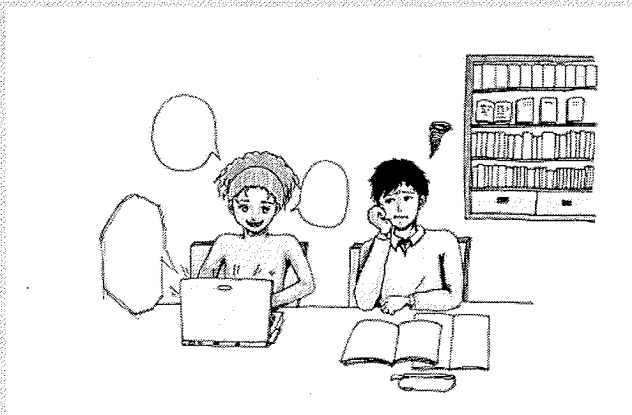
COMPLAINT (Using an internet phone in the library)



[Situation CP3] (Academic, -Power, +Distance)

You are working on an essay in the computer room at your university. At the computer next to you a student (who you don't know) is making an internet phone call and speaking loudly. You are not happy about this as it is stopping you from concentrating on your work. What do you say to the student?

COMPLAINT (Using an internet phone in the library)



A student's answer:

"Hey, you are very noisy. This is library"

Pop-up boxes for explicit pragmatic instruction 2 (Complaint 'IP phone')

The phrase *could you please* can be used to ask somebody to do something politely. It is suitable to use with a stranger as in this situation.

The phrase *as you know* is useful here because you are distancing the 'rule' from yourself. You are appealing to the other person's previous knowledge that they should not be doing what they are doing.

RESPONSE

Ermm, excuse me, but *could you please* speak more quietly, if at all. I'm working on an important paper, and *as you know*, *we* are supposed to remain quiet in this room.

Using *we* rather than 'you' in this situation is likely to make your complaint sound less like an accusation. You are saying that you also have to follow this 'rule'. You are showing solidarity with the person you are complaining to.

■オンライン型語用論テスト システム構成■

- 1.ログイン画面
- 2.メニュー画面
- 3.スタート画面
- 4.入力画面
- 5.確認画面
- 6.終了画面
- 7.管理者画面

1.ログイン画面

学番と氏名を入力し[スタート]をクリック
[管理者]については「7.管理者画面」をご覧ください

2.メニュー画面

スピーチアクトごとに1つのChapterを構成しています。

Chapter (1～6) を選択し[次に進む]をクリック

- ・提出済のChapterはボタンが表示されません
- ・やりかけのChapterは続きからできます
- ・現在は「1 Refusal (断るとき)」のみ問題データを入れています

3.スタート画面

画面の指示を読み [問題に進む]をクリック。

(表示内容)

「あなたは英語圏に留学中の大学生です。

次のような場面では、英語でどのように言いますか。

場面は全部で4種類あります。」

- ・やりかけのChapterの場合、その旨表示されます

4.入力画面

ランダムに問題が表示されます。

(やりかけのChapterの続きを後日行っても問題が重複することはありません)

指示に従って英文を入力し[提出]をクリック。

(表示例)

Chapter 1: Refusal (断るとき) (1 問目)

1: Unfamiliar professor ←コロンの前の数字はオリジナルの問題番号

あまり自分の気の進まない授業 ESL-400 を取るように言われたとき

5.確認画面

入力内容が表示されるので、確認の上、
[OK & 次の問題へ]あるいは[戻る]をクリック。

6.終了画面

Chapter 内の 4 問すべて終了したときに表示されます。

7.管理者画面

最初のログイン画面で[管理者]をクリックした後、パスワードを入力すると、
CSV ファイルをダウンロードできます。

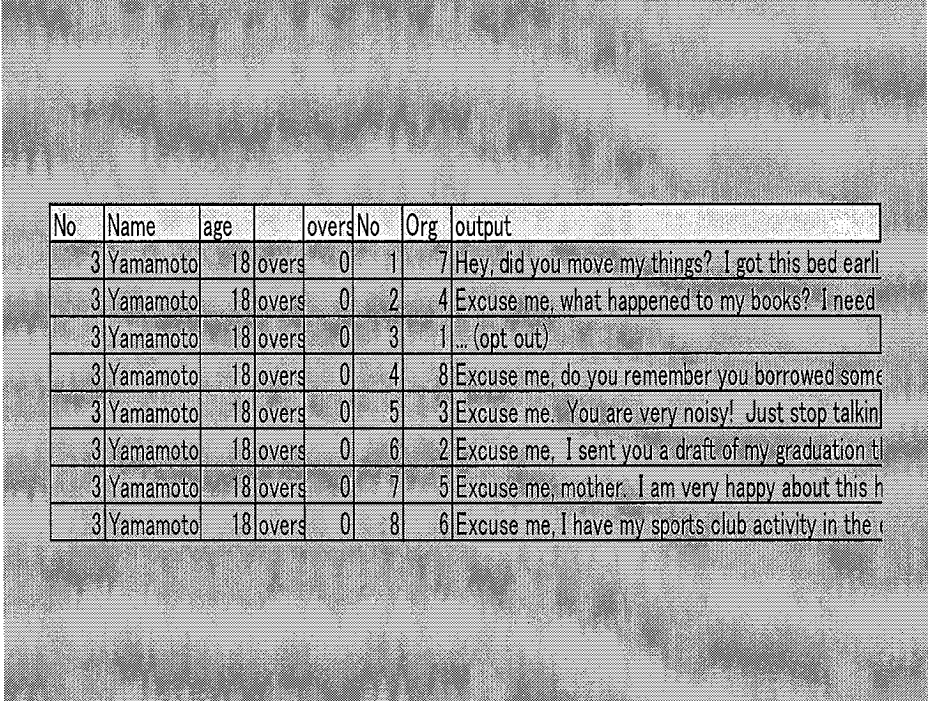
初回アクセス時にパスワードを登録できますが、ここでは password と入力して
ください。

データは以下のような内容になっています。

学番, 氏名, Chapter 番号, 問題の表示順, オリジナルの問題番号, 開始時刻, 開
始日, 提出時刻, 提出日, 解答にかかった秒数, 提出内容

4) データサンプル

入力されたデータは、管理者用ファイルに Excel ファイルとして自動入力され
る。以下、ひとつのサンプルである。（データサンプルは Appendix 4 参照）



No	Name	age	overs	No	Org	output	
3	Yamamoto	18	overs	0	1	7	Hey, did you move my things? I got this bed earli
3	Yamamoto	18	overs	0	2	4	Excuse me, what happened to my books? I need
3	Yamamoto	18	overs	0	3	1	... (opt out)
3	Yamamoto	18	overs	0	4	8	Excuse me, do you remember you borrowed some
3	Yamamoto	18	overs	0	5	3	Excuse me. You are very noisy! Just stop talkin
3	Yamamoto	18	overs	0	6	2	Excuse me, I sent you a draft of my graduation tl
3	Yamamoto	18	overs	0	7	5	Excuse me, mother. I am very happy about this h
3	Yamamoto	18	overs	0	8	6	Excuse me, I have my sports club activity in the

Ⅲ 研究の成果と今後の課題

1 本研究の成果

本研究は、語用論能力習得研究において重要となるデータ収集方法において、より簡便な方法の開発、およびそれを利用した語用論能力養成のための意識的指導に役立つ学習材の開発を目的とした。研究を通して得られた成果は以下の3点である。

- 1) 従来の語用論データ収集においては、ペーパーテスト形式による質問紙法のため、データ収集や分析方法において問題が指摘されていたが、コンピュータ利用のオンライン・テストにより、時間や場所を選ばずに、個人・集団による診断・学習機会を得させることができる。また、一度に多量のデータ収集を行うことを可能にする手法として、今後の研究開発に貢献することができる。
- 2) 語用論研究で最も一般的に利用される談話完成テスト(Discourse Completion Test 以下 DCT)において、テスト項目は、従来、ビジネス場面を中心としたものであり、大学生あるいは高校生、それ以下のレベルの学習者にとって、なじみのない場面もあった。大学生にとって、大学キャンパスでのアカデミック場面およびホームステイなどの非アカデミック場面が最も一般的に英語を使用する場面であると思われ、そこで実際の海外滞在場面の中で大学生が経験した異文化葛藤場面を DCT のテスト項目としたことが大きな特徴である。
- 3) 語用論能力向上のため、意識的指導の効果は常に支持されている。Rose & Kasper, 2001)は、語用論能力は教授可能であること、意識的指導は言語入力への exposure に勝ること、明示的指導の効果は多く支持されている、と指摘している。それにより、従来の言語語用論的知識のみならず、社会語用論的知識においても指導する可能性がある。これまで語用論教授のための教材、特に自己学習材はほとんど見あたらない。本研究において、テストの開発および研究のためのデータ収集だけでなく、それらをもとにした語用論能力の伸展を目指した指導に資するための教材開発を行ったことが特徴として挙げることができる。それらをもとに、今後、日本人英語学習者の語用論的適切性についての誤用分析(pragmatic failure analysis)を進めることが期待できる。

2 本研究の課題

本研究の課題として、以下の3点を指摘したい。

- 1) テスト項目、場面の改良：テスト場面作成にあたって、留学経験者へのアンケート、面接などを通して、日本人英語学習者の語用論ニーズにはかなりの幅があることが判明した。それをもとに、テスト項目の改良を重ね、日本人学習者にとってより学習の関連性の高いテストを開発していく必要がある。データ収集方法として、DCTはrole playと比較してその限界が問題とされるが、DCTとRole playの目指す目的は異なるとする指摘もあり(Ken Rose, 2007 PLL 学会での講演から)、テスト項目を改良することにより、簡便なデータ収集方法としてまだ利用可能性は高い。
- 2) 語用論能力を養成するための自己学習材の開発：語用論研究は、研究に比べて、教育ははるかに遅れている。組織的な指導を可能にするため、これまでの研究成果をもとに指導プログラムを構築していく必要がある。ある程度の言語材料(語彙・文法など)を必要とする能力であるため、大学生レベルを対象にした、自己学習材を開発することから始めることが考えられる。
- 3) データ収集：今回の研究では、テスト開発を主に行ったため、大きなデータ収集には至らなかった。今回、開発したオンライン型テストにより、語用論能力診断テスト、留学研修の事前・事後プログラムに援用するなど、さらに可能性を広げていくことを課題としたい。

表現 ()

改善すべき点 ()

【h. 理由・原因】※その場面で苦勞したのはなぜだと思いますか？複数選択可

- 英語力の不足 (表現や語いを知らなかった 等)
- 概念の不足 (伝えようとする内容そのものを知らなかった 等)
- 人間関係 (あまり親しくない、どう接すればよいかわからない 等)
- 心理的負担 (申し訳ない、気まずい 等)
- 丁寧さ・適切さの不安 (相手に失礼でないか、等)
- その他 ()

(2) 具体的な事例に基づいて、あなたが留学中に困難を感じた程度についてお尋ねします。非常に困難に感じた (5) から、どちらとも言えない (3)、全く困難を感じなかった (1) まで5段階で評価してください。経験していない場合は何も記入しないでください。

【a. 依頼の場面】

① ホストファミリーに依頼をする

(電話を使いたい、洗濯をしてほしい、シャワーを朝に使いたい、冷蔵のスペースを借りたい、など)

全く困難を感じなかった 1 2 3 4 5 非常に困難に感じた

② 教師に依頼をする

(学校の施設を利用したい、情報を教えてほしい、など)

全く困難を感じなかった 1 2 3 4 5 非常に困難に感じた

③ 留学生に依頼をする

(行事に協力してほしいなど)

全く困難を感じなかった 1 2 3 4 5 非常に困難に感じた

④ 初対面の人に依頼をする

(道を教えてほしい、物を貸してほしい、アンケートに協力してほしい、など)

全く困難を感じなかった 1 2 3 4 5 非常に困難に感じた

⑤ 「依頼」の場面において困難を感じる最大の要因は何ですか？

④ 留学生に苦情を言う、注意を促す

(授業中に騒がないでほしい、ちゃんと英語を使って話してほしい、など)

全く困難を
感じなかった

1 2 3 4 5

非常に困難に
感じた

⑤ 「批判・苦情」の場面において困難を感じる最大の要因は何ですか？

- 表現に関する知識
- 表現の適切さ (丁寧さなど)
- 心理的負担 (申し訳ない、など)
- 概念の有無 (日本では一般的ではない、など)
- 相手の立場 (目上の人、など)
- 相手との親しさ
- その他 ()

(3) 以上のようなコミュニケーションにおける困難点の改善方法についてお尋ねします。
学校教育において、もっと強化すべきだと思う内容を選択してください。

- ロール・プレイやダイアログなどによるコミュニケーション場面の疑似体験
- 単語テストなどによる語彙力の強化
- ディスカッションやディベートなど自分の意見・考えを組み立てる機会の確保
- 丁寧さ・フォーマルさなどの使い分けの指導
- スピーチやプレゼンテーションなどのスキルの強化
- 自国文化と異文化の比較学習
- その他、何か改善策があればお書きください。

()

最後に、学年と性別のご記入をお願いします。

(男 ・ 女)

(年 在 学)

Appendix 2

●面接調査記録1 (11月29日(木)2コマ:17生)

(C) チェア一役としての質問者

(C) …研究テーマ説明

(C) 留学中に困難を感じた場面について出来るだけ詳しく説明して下さい

(Y) 今パツと思いついたのは、えっと…留学に行ったばかりで、バスのカードを作りに行って、その時に初めてくらい現地のネイティブの英語を聞いてしかもカードも作らないといけなくて、でもその説明が聞き取れなくて、いきなり写真を撮られたりとかして、それが一番いま思いついた困難でした。

(C) それは何で困難を感じたんだと思いますか？

(Y) たぶん…慣れてなかった。私はエディンバラに留学していたので、多分スコットランドの訛りもあつただろうし、その人も早く仕事しないといけないから多分普通のスピードで話していたと思うんですけどそれにまだ付いていけなくて…あと、文化もあつたかもしれないです。カードのシステムについても知らなかったし…でも、やっぱり一番は慣れてなかったのが原因だと思います。

(C) なるほど、ありがとうございます。では他にありますか？

(P) えっと…私が困難だったのは、郵便局で一番最後に日本にお土産を贈ろうという時に、二つ持って行って送るのに重量測ったりとか、何円ですとか、ちゃんと梱包ができてないとか多分いろいろ文句を言われて、こっちも必死で言い返そうとしてるんだけど、その人がネイティブというよりはアラブ系、中東系の方だったから何を言っているのか全然わからなくて、その…文句を言っているっていうのはわかるから、こっちも必死で反論しているのに、っていうことになって。結局二つ送れたんですけど、一つは日本に届きませんでした。

(C) え～！本当ですか？それでどうしたんですか？

(P) 帰国後に問い合わせしてみたんですけど、対応もそんなにしてくれずというかんじでした。それが一番困難で悔しかったことです。

(C) それが難しかったのはなんでだと思う？

(P) やっぱり…訛り？学校の先生が喋っている英語は大体わかるけど、やっぱりその現地の人訛りとかスピードって言うのは留学終了間近の時でもついていけなかった。

(C) たとえばじゃあ自分が反論しようとするときに、反論するための英語というか表現は使えましたか？

(P) いや…多分めっちゃくちゃな英語を使って、多分それがますます相手を怒らせたんだと思います。「おまえは何人だ」と聞かれて、怖気づいたり…適切な英語は使えてなかったと思いますけど、まあ怒っているという気持ちはきっと伝わったと思います。

(H) 私は、留学してだいぶ経って慣れた頃に、日本人の(教英の)友達とカフェに行く約

束をしていて、現地で待ち合わせようということになったんですけど、エディンバラの街にはスターバックスが4つくらいあって、「一番近い所」っていう風にお互い納得したんですけどその解釈が実は違って、すれ違ってしまって結局長いこと待っても会えずじまいということがありました。

(C) それは、英語でコミュニケーション上の擦れ違いがあったことが要因ということですか？

(H) そうですね。後半…6月の終わりくらいだったので、結構英語には慣れてたと思うんですけど、言わないといけない所を省略しすぎてしまったりとかで緩みが出たっていうのもあると思います。”that starbucks”例のスタバ、みたいな。

(C) ほかに何かある人はないですか？ホストファミリーとか、先生でもいいですし。

(P) 先生はないかなあ…。ホストファミリーとか先生とかは、私たちのことを留学してきてるってわかってるし、それ用にしゃべってくれているところはあったし、そういう配慮はしてくれていた。

(C) だから、余計初対面の人などは自分のことを、こう…留学してきていて英語があまり出来ないとか、ゆっくり話さないとわからないとかいう事を配慮してくれないから困ることも多いということでしょうか。

(ALL) はい、そうだと思います。

(C) はい、では今の要因のほかに、コミュニケーションをとる相手の社会的立場—目上だとか、相手の方が権力があるとかってというのは困難を感じる要因に含まれていたと思いますか？

(Y) 社会的立場というか…私はやっぱり留学したてで、自分が相手より英語がしゃべれないっていう劣等感があったと思うので、その自分の中で、自分の位置は相手より確かにだいたい下に置いていたかなと思います。普通に考えたら店員さんとお客さんなのでそんなに立場に差はないと思うんですけど、むしろ日本だったらお客さんの方が上だったりするんですけど、その時はやっぱり行ったばかりだったので自分の方が下に思っていたように思います。

(P) 私は、気持ちとしては対等だったんですけど、やっぱり英語力に関しては対等じゃないから、その部分で相手に押されてしまったところがあります。あまり社会的な立場とかは考えなかったかなと思います。相手の年とか目上とかそういうことは全く考えてなかったです。自分の主張を伝えるのに必死で、あまりそういう適切さとかポライトネスとかについて考える余裕もありませんでした。

でも、ホストマザーとコミュニケーションする時とかは、最初の方は全然そういうことは意識できてなかったんですけど、フォーダイス先生から習った表現を使うくらいで、でもだんだんそういう事を考えてコミュニケーションとっていかないといけないんだなって思うようになりました。

(C) その、ホストファミリーとの関係でポライトネスに気を配ったりしなければならない

というのはやっぱりホストファミリーとは人間関係をつづけていかなければならないからですか？

(P) そう！そうだと思います。

(C) では、次に、その困難を感じる要因に相手との親しさは関係していたと思いますか？

(H) 確かに親しすぎて、相手はわかっていると思っているから確認しなかったというのは大きい原因になっていたと思います。

(C) まあ、一種の思い込みですよ。

(ALL) そうそう。

(P) 私の場合は、ちょっと親しさと関係するかどうかはわからないんですけど、明らかに相手が私のことを見下しているの、それを困難として感じることはありました。でも日本人だったらやっぱりアジア人とかで、どこにいてもある程度の差別はあった気がします。例えばスペインに行った時に、ファーストフードで普通サイズを何度も注文したって言っているのに、明らかにアジア人と思われて、見下されてるのか何なのかわからないんですけど料金の高い大きいサイズを持ってこられて、でもスペインだし不平も言えないから、そういう差別で困ったことはありました。

(C) なるほど。それでは今、困難を感じた状況をそれぞれ話して頂いたんですが、その状況に類似した対話やコミュニケーション場面のトレーニングや学習などはこれまでの学校教育で機会があったと思いますか？

(ALL) いや…ないですね。ほとんど。

(Y) だいたいフォーダイス ITC くらいですね。私の場合はスピーキングというものがそもそも大学に入って初めて始まったくらいの感覚なので、もう中高はほとんどスピーキングリスニングはなくて、ほとんど文法やリーディングライティングに偏っていたのでほとんど話したことがなくて、こと話したり聞いたりについては、大学に入って実際留学に行くために、ってなってから意識してトレーニングするようになったんですけど、それでも実際向こうで困難を感じました。中高ではほとんどなかったと言っていいですね。

(P) 私も同じでもう中高では全くと言っていいほどなくて、一応 ALT の先生とかもいたしスピーキングの授業も中学ではあったんですけど、高校では全くなくて、という感じでした。

(H) 私は高校が SELHI の指定校だったんですけど、一日二回くらい英語の授業があって、週二回はネイティブの先生が来て授業をされたり英語合宿もあったりという環境だったので、話すことに対する抵抗とかはなかったんですけど。すれ違いとか、誤解が起きた状況とかについての練習とかはちょっと学校ではなかったですね (笑)

(C) なるほど。では、英語でコミュニケーションをする上で、もっとこうすべきだった、とか、もっとこういう表現を知っていたらよかった、とかいう改善点は何かありますか？

- (Y) なんか、「もう一度お願いします」的なそういう、相手に何回でもゆっくり言わせるとか、わかりやすく言ってもらうように頼むとかそういう表現を知らなかったから、まあ知ってたかもしれないんですけどそういうのがとっさに出なかったから、ワァーって言われてそのままにしてしまったのが悪かったかなと思います。
- (P) 不平の言い方？確かに不平とか不満っていうのはすごく言いにくいし、やっぱり相手を怒らせたなら多分私みたいな状況になってしまって言い負かされるというか。だからやっぱりそういうのは丁寧さとかも大きく関係してるし、だからそういう社会的立場とか丁寧さとかを考えて使う表現…不平を言う時にどう言ったら相手を怒らせないかとかいうことはやっぱりもっと勉強していくべきだったかなと思います。
- (C) これらの中で、英語で表現するのが特に困難と感じるものはありますか？それはなぜですか？
- (Y) マイナスの方が難しいですね。相手にとってマイナスになるもの。怒ったりとか非難したりとか。日本の文化として人を非難するっていうのはあまり頻繁にすることではないし、するとしてもなるべく丁寧な表現を使おうとするので…丁寧というか遠回しな表現を使ったりとか。まず言いにくいっていう感情プラスその表現も難しいっていうのはあると思います。
- (P) プラスの感情は例えば表情とかでも伝わりやすいというか、喜ぶとか感謝するとかは、何を言っても相手に負担をかけるようなことがないし安心感があるから、難しいとは思わないですね。非難とかだとやっぱり気持ちの面ですごく負担があるので言いにくいのかなと思います。
- (P) 説明するっていうのは、結構その組立てとか言い方とか特定の語彙とかがあって制約がかかるというか、いかに論理的にわかりやすく説明するかとかのやり方っていうかルールがあったりするので、その点は難しいと感じます。
- (Y) 私は説明よりは主張の方が、言いたいことが自分になんと言えないので、説明すると何かがあってそれを説明するだけなので私にとってはそんなに難しくありませんけど、自分から何かを生み出さないといけなっていうのが時々難しく感じますね。
- (H) 私は申し出るっていうか、頼み事をする時に、夜出かけるので鍵を閉めないでくださいって言いたい時があって、でもホストマザーがいなかったので書置きをして出ようと思ったんですけど、その書き方というか表現をすごく悩んで、これでいいのかなとか失礼じゃないかなというのにすごく時間をかけて書きました。紙に残るから自分は間違えたくないというのがあるって、そういう時にコミュニケーションって文法とか理解とかも相手の協力があって成り立っているんだなあというのをすごく感じました。自分ひとりで一方的に発信するメッセージとかだとどうしていいかすごく困りました。
- (P) 拒否する。やっぱりマイナスは難しい。拒否できないから流れでOKしてしまうみたいなことはありました。全体的にやっぱりマイナス面のことを言う時には自分の英語

が伝わるかどうかという部分と、相手に負担をかけたくないとか傷つけない、人間関係を壊したくないっていう部分が大きくなっていく気がします。

- (C) ではですね、今までの点を踏まえて、これから学校教育でもっと強化すべきだと思う点について何かあれば考えを述べてください。
- (Y) 英語に限って言えば、もっとリスニングをしたりとか実際の場面を想定してスピーキングをしたりとかっていうのは必要だと思うんですけど、思ったのは話そうとする姿勢とか、絶対伝えてやろうとする気持ちがあれば、あまり英語ができなくても伝わるんだなっていうのもわかったので、そういうのって性格の問題もあるかもしれないんですけど、やっぱり相手がどう思うかなとかって尻込みしてたら留学中はそれこそなにも伝わらないと思うので、そういう姿勢を身に付けていく教育…実際にどうということすればいいのかはちょっと分からないんですけど、まあディスカッションするなりディベートするなりで伝えようとする態度を育てていくのは大切だと思います。
- (P) そういうことって確かにすごく大切だと思うんですけど、そういう絶対伝えてやる！みたいな状況を作ることって結構必然性というかよっぽど怒りとか喜びとかそういう強いニーズみたいなのがないとそれを実現するのは教育では難しいんじゃないかなと思うので、不可能じゃないかなとも思います。
- やっぱりでも必要な知識というものを与えるのは重要だと思うので、そんな言いたい時に突然生まれてくるものではないので、不平を言うとかそういう場合の言い方とかをあらかじめいろんなパターンで教えておくことは大切なんじゃないかなと思います。ネガティブなことを言う方法とかは多分全然学んだことがないので、やっぱり日常会話とか挨拶とかを何度も何度もやるよりはそういうネガティブなこととかトラブルがあった時の対処の仕方とかを学べるような教育にしていけたら、より中身のあるコミュニケーションが取れるようになるんじゃないかなと思います。
- (H) 私は、高校とかでどちらかというとアウトプット重視で発信型のコミュニケーションに重点を置いてやってたんですけど、私が留学に行って思ったのがやっぱりインプットは大事だなってことで、高校で例えば教科書の暗証とかをやらされたんですけどそれが高校でイギリスに行った時にすごく使えたりとかして、あと文法でも会話では仮定法とか結構難しく敬遠したりとかってあると思うんですけど、実際にはよく頻繁に使われてたりとかしたので、だからそういう教科書で出てくるような決まった表現とかもちゃんと教えていかないと実際の使用に結び付かないのかなと思います。
- (C) 学校で学んできたことは留学で実践できたと思いますか？
- (P) 基本的な文法とかそういうものは確かに中高で学んできたことが大きかったかなとは思いますが、私はどちらかというと学んできたことを実践するというよりはその場で学んだ事やってみるとかいう事の方が多かった気がして、例えば昨日ホストファミリーがこういったから使ってみようとか、そういう事の方が多かったかなと思うので学んできたことはあんまり行かせてなかったかとも思いますけど、どちらかとい

うとその場で、っていう感じが大きかったかなと思います。

●面接調査記録2 (11月29日(木)3コマ実施:16生)52分

留学中に困難を感じた場面

- (I) 一番困ったのは、ホストファミリーの小さい子供が何を言っているのかわからなくて早いし、声が高いから、しかもゆっくり話さないと伝わらないという自覚がないから、バァーッとしゃべるからとりあえずニコッと笑ってやり過ごすことが多くて、「わかってないでしょ」って一回言われました。
- (C) それは時を追うごとに解決されましたか？
- (I) だいぶ、その、子どもたちもゆっくり話すようにだんだんしてくれたのと、私も理解できるように努力はしました。
- (C) 理解できていないときはその旨を相手に伝えましたか？
- (I) いえ、ちゃんとした会話が成立してて聞くんだったらいいんですけど、子どもたちと一緒に遊んでいる場面なので、それを「え、今なんて言ったの？」と聞くと空気が崩れるというか…ふざけあっているのに「えっ」と聞くと雰囲気は壊れるのでとりあえず笑っておけば何とかかなと思って、聞き返しはしなかったですね、あんまり。
- (K) コミュニケーション上の困難かどうかわからないんだけど、こう…自分の持っている知識と相手の持っている知識に差があるから、日本の宗教について留学2日目か3日目くらいに自分と、ホストマザーと、スイスから留学生が来ていて、そのスイス人とホストマザーはお互いに宗教がキリスト教だから結構ざっくばらんに話ができている、「日本はどうなの？」と聞かれた時に、自分もよくわかっていないし、それをうまく説明できないしで困ったことがあった。
- 留学始めてまだ慣れる前で、慣れてないのにいきなりそんな難しいトピックを振られてどうしよう…という感じになってしまって、あんまりうまく説明できなかった。
- (C) 一応説明することはしたんですか？
- (K) なんか、日本は無宗教で、日本人はあんまりそういう感覚がないみたいな。でもその感覚がないっていうのは相手にはうまく理解できないみたいで。「何で宗教信じてないの？」みたいな感じで言われて。感覚のところになるとお互い理解しにくかったりした。
- (T) 私も同じように、知識がないことで授業中に話したりするときにはうつつまることがあったりして、持ちネタがない、じゃないけど、「じゃあ日本は？」って聞かれた時にバァーッと話せるような知識がないと思ったこともあったし、後、ホストファミリーとのやりとりでも、その家庭はけっこうご飯が自由な感じで、好きな時間に食べる、みたいなシステムだったんだけど、でも私はできれば一緒に食べたいと思っていて、でもなんかその家族のルールっていうものがあったり、雰囲気がある

のでなかなかそういうのは言いにくいけど、言いたいなと思ったり葛藤があって、ポロッと「食べないの」みたいに言ったことはあったけどそこまで、さすがに「食べましょう」とまでは言えなかったり。

あとは一回スプーンを壊したことがあって、で、どうしようと思って、朝ちようど会えなかったから手紙を書くことで、(謝罪の気持ちを) 伝わったかなと思った。言葉の違いはあるけど、礼儀のようなものはあまり日本でもイギリスでも変わらない気がしたから、ごめんという気持ちがあればなんとかなる。でもちょっと心配でしたけど……

- (C) 面と向かってではなく紙を使ってだから心配はありませんでしたか？
- (T) 手紙で、習ったようなフォーマルな感じの謝罪を書いて、さらに帰ってきて会って直接謝罪もしたので大丈夫でした。「全然いいよ」という感じだった。
- (S) 私は、これもコミュニケーションかどうかわからないんですけど、一緒のクラスの人と授業の中で、単語を、自分が見たものを相手に言って書いてもらうというゲームがあったんですけど、留学生に香港の人がいて、お互いの発音の癖が、こっちは日本人の発音だし向こうは中国の人の発音の癖があって、何を言っているのかお互いにわからなくて。まだお互いの癖とかを知らないの、自分はちゃんとrとか言っているつもりなのに向こうは聴き取ってくれなくて、お互いにすごくイライラしたことがあった。でも、ずっと授業が一緒でだんだんお互いの発音の癖がわかってきたら、話せるようになってきて最後は仲良くなった。留学生にはいろんな発音の癖がある人がいて、スペインの人とかもわかりにくかったし、そんな風に発音が、コミュニケーションをする上で結構通じ合えないなあと考えた。
- (C) よくわかります。私もドイツの人の発音とかわかりにくかった。
- (I) おもしろいですね。私たちは逆に、留学生と一緒に授業がなかったので、日本人のクラスメイトの中では話が通じているのに先生に通じてないこととかあって、例えば日本語独特の表現とかを直訳したりしたら、日本人には伝わるんだけど先生に伝わってなかった、みたいなこと…逆にそういうのもあった。
- (C) ここまで聞いた中では、ホストファミリーや留学生との対話が多かったんですが、他に先生や見ず知らずの人のコミュニケーションで困難を感じたこととかはなかったですか？
- (S) 見ず知らずの人…なんか一回、植物園に行く時にバスの降りる場所がわからなくて、そしたら助けてくれた人がいて、おじいさんんだけど何か言ってるんだけど、スコットランドなまりで何を言っているのかわからなくて。バスの中で「早く降りなさい」みたいなことを言ってるんだけど聞き返せなくて、とりあえず降りて「どうしよう…」ってなったことがあった。
- (K) 場所が違ったんだっけ？
- (S) なんか、ここだここだっていわれて、とりあえず降りたけど結構遠かった。で、なん

だったんだろう…と思った。聞き返せなかった。

- (T) なんかバスの運転手さんって結構機嫌悪めの人が多くて、降りる場所とか質問とかを聞きにくかったのに困難を感じた。話す以前の問題だけど……。雰囲気が醸し出す「もう聞いちゃいけない」みたいな。だから自分で見ながら、ここかな？みたいな。
- (I) なんかバスとあって、日本みたいに表示が出て、事前に用意ができてパッと降りるみたいな感じではなくて、乗った瞬間に聞いて、っていうやり取りをしなきゃいけないから、自分もごもごしてたら後ろの人がすごい待ってるような気がして、「急がなきゃ」みたいな感じでしかも聞き取れなくて、みたいな。おつり来ないし。そういうのが結構困ったことだったかな。
- (C) 先生はなかったですか？
- (ALL) う～ん、先生はなかった気がする…優しかったしね。
- (I) なんか、慣れてる感じがした。留学生に。
- (K) 拾ってくれるっていうか。
- (S) 一番コミュニケーションとりやすかった気がする。
- (ALL) うん、そうそう。
- (C) はい、ではですね、もう少し原因について分析していただければと思うんですが、その困難を感じた状況においてなんでそんなに困難を感じたのかっていう事を考えてみてください。もうすでに言っていたこともあると思うんですが。何が一番大きかったのでしょうか？
- (S) なんか、ちゃんと聞きとれなくっても、そのなんか雰囲気で、あんまり聞き返しすぎたら、手間取ったり向こうにも悪くなって思ってたから聞き流していた。聞き返せないのが原因かなと思う。
- (C) 申し訳なさとか？
- (S) そうなのかな。
- (T) なんか、まだあんまり知りあえてないときに、関係の深いか浅いかっていうのもあるし、文化の違い…イギリスと日本までは比べられないかもしれないけど、自分の家族とその家族の差もあるし、意識の差…別に食事は自由でいいよっていう意識と、日本だったら一緒に食べたいなっていう意識の差もあるし、いろんなちよつとずつの差が積み重なって少し大きくなったのだと思います。
- (C) では次に、その困難の上で、相手の社会的立場…相手の方が目上だったり、相手の方が権力をもっているなどであまり強く言えなかったり…というものは困難を感じる要因に含まれていたと思いますか？
- (I) 先生は、日本ほど「先生」っていうか、「教授」っていうイメージがなくて、例えば日本では教授に会ったらきちんとしなければいけないし、なんていうか本当に「教授」と「学生」っていう立場があるから、目上で権力があるけど、イギリスの先生は中学とか高校の先生みたいに結構親近感があったから、あんまり「目上」っていうイメー

ジを感じていなくて、親しくしてもらった感じがあったかなと思います。

- (C) たとえばそれで言う表現で、もっと丁寧にしようとか、これでいいのかなっていう不安が大きくなるようなことはありませんでしたか？
- (I) あんまり意識してなかったような気がする。
- (S) ホストファミリーにはでも丁寧に言わないといけないかなっていうのがあって、すごい自分で考えてから言うことが多かった。
- (K) おれはあんまり何も考えんで喋ってた。でもなんか、確かに日本の教授と話すときはちょっと気をつけようというか、「こうしていただきたいんですけど…」みたいな感じで言ったりしてたけど、イギリスで先生とかホストファミリーと話すときは、なんかあんまりそういうこと考えんで、とりあえず言いたい事言わんと通らんかもと思って言ってた気がする。
- (C) じゃあ、たとえばさっき言ってたようなバスドライバーなんかは、あんまりその社会的立場に隔たりがないというか、同じくらいの立場でとくにへりくだったりするようなことはありませんでしたか？
- (T) なんか、運転手さんとか郵便局の人とか、どれくらい丁寧にしゃべればいいのかわからなくて、丁寧に話したら誰かに「そんなに言わなくても普通に言えばいいよ」って言われたことがあった気がして、その公共の場とかで接する人に対してどのくらいの *formality* で接すればいいかっていうのを考えたことはあったけど、別に困ったほどではなかったかな。「そうなんだ」と思ったくらいです。
- (I) 一回なんかリサーチをした時に、相手の人に聞く時には確かにすごい丁寧なことを言った記憶があるし、そういうような意味では下手に出るというか、そういうアンケートとか頼む時には結構丁寧に言ってたかなという記憶があります。
- (C) そういうリサーチで会う人っていうのは、結構年齢も様々だと思うんですが、そのあての年齢で判断したり、っていうよりは、頼むからという感じで丁寧さが変わる感じですか？
- (ALL) うんうん。
- (I) 「申し訳ないんですけど…」という感じで下手に出ることが多かった記憶がある。その時はさすがに”Can you・・・?”とかじゃなくてちゃんと頼もうか”If possible…”みたいな感じで言っていたように思います。
- (T) 小学校まで行ってやったもん私。小学校の門の前で「すみません、おねがいします」みたいな。相当緊張したなあ。
- (C) はい、ありがとうございます。じゃあ、次は…今が社会的な立場の差について考えてもらったんですが、相手との親しさ—どれくらい慣れ親しんでいるかっていう所はコミュニケーションが円滑に進むかそうでないかという部分に関係していると思いませんか？
- (K) やっぱ親しかつたら、相手がどれくらいの知識があるかっていうのを大体わかるし、

相手がどういうところが、例えば発音がちょっと癖があるとかいうのを知ってもらえてるから、こう、一回話すだけでも「何だこいつ」みたいに思われたい、やっぱり知らない人だとそういう風に思う人もいると思うんだけど、やっぱり親しくなるとそういうところの知識の差とか発音の差とかがわかってもらえてるから、「ああ、これぐらいだな」という風に思ってもらえるっていうのはあると思う。

- (C) その辺でやっぱり先生とかホストファミリーっていうのは受け入れ慣れてるから、これぐらいのスピードで話せばわかってもらえるとかいうのを配慮しているというのはあるかもしれませんね。

では、親しくなれば親しくなるほどあらゆるコミュニケーションは円滑に進むと思えますか？逆にやりにくかったりとかはないですか？

- (I) 私ホストマザーと二人暮らしで、二人だけで住んでただけど、仲良くなれるけど仲良くなったらなつたで、仲良くなるとはいえどある程度こう…他人だから、礼儀を払わなきゃいけないかなあというのはあって、例えば遅くなる時に、ホストマザーは親しくなつてすごい心配をしてくれてこう、「早く帰つておいで」と言ってくれるんだけど、だから「遅くなるんだつたら迎えに行くよ」と言ってくれるのね。でもそんな遅い時間に迎えに来てもらうこと自体すごい申し訳ないとおもうから、「いや、いいよ」と言うんだけど、そうすると結局自分で帰らないといけないから心配かけないように早く帰らなきゃいけないとかで、あんまり遅くまで遊べないとか、だから心配してくれるがゆえに自分がこっちの人にもあんまり心配かけないようにってことでやるのが限られてきたり、あんまり自由の身になれないっていうのはあって、あんまり夜遊びに行ったりっていうのはできなかつたかな。だから、心配してくれるのはうれしいんだけど、でもなんか申し訳ないなっていうのはあつた。全然治安は良かったんだけどね(笑)。もうちょっと遊びたかつたかなって言うのはあつた。
- (C) その、相手に申し訳ないなっていう気持ちは、例えば初対面の人に対して何かを頼んだりするときよりも親しい人に対しての方がやっぱり大きいですか？
- (S) う～ん、やっぱり文句とかだつたらむしろ初対面の人の方が「もう会わんし」と思つたら言いやすいっていうのはあるかも。
- (I) 関係を崩すリスクがあるから…仲いい人だと。
- (S) なかなか頼み事とかは、親しい人よりも先生とかに聞く方が楽だつた。
- (C) はい、ありがとうございます。ではですね、ここまでは自分が困難を感じた状況について分析してもらつたんですが、ではそのような困難を感じる場面とか状況とかを、学校教育、今までの学校教育でそれを例えばトレーニングするとか、教材で目にするとかいう機会はあつたと思えますか？
- (I) フォーダイス ITC ぐらいかなあっていうのはある。何か本当に「行くんだ」という意識、目前に控えてきちんとこうリアリティがあつたというか…っていうのが。例えば何か文学で学んだとしても「へえー」と言う感じにとどまるだけで、あんまり自

- 分がそれを生かそうとか言う気で聞いてないから、聞き流している部分もある。
- (T) ちょっとずつくらいは出てきてるんだろうけど。中学高校とかで。でもなんか別に覚えようとは思わないから、私もフォーダイス ITC が一番覚えてる気がする。
- (C) ホントにそういう使ってる場面とかを想定・意識してないで、例えばこう新しい文法を覚えるとか新しい単語を覚えるとかって言う感覚できてたってことでしょうか。
- (ALL) うんうん。
- (I) よく中学であったハンバーガーを買いに行くとか、パスポートを出すとかっていう場面って、全くあれ通りにいかないって思ったから。
- (S) 中学校とかでやるのってそのまま覚えて、棒読みするだけっていう感じだから、それだけだったなあみたいな。
- (I) 表現がicc 違うだけで「えっ」てなるんだよね。
- (S/T) そうそう、確かに。
- (I) あんなこと言ってたっけ？みたいな。
- (C) はい、ありがとうございます。じゃあですねちなみに自分で振り返ってみて、困難を感じた状況についてもっとこういう事を知ってたら良かったなとか、こういう表現を知ってたらもっとうまくいったんじゃないか、などの改善点はありますか？
- (I) 日本の知識をもっと持っていけば良かったなということと…
- (しばし沈黙、悩む)
- (C) 態度とか姿勢とかでもいいですよ。
- (T) 私思うのは、日本人は態度はすごい謙虚すぎるほど謙虚な人が結構多くて、受け入れてきたホストファミリーとか結構日本人を受け入れる人が多かった気がして、(エディンバラとか) 日本人はほかの国の人とかがバァーッて言うところを結構抑えて言ったりとか。だからそういう謙虚な姿勢は持ってるから、どっちかというところと積極性があるかなあという感じ。
- (S) 私も日本で自分の態度をそのままやってしまったので、言いにくいこともあったし、他の人を見て「えっ、めっちゃ言ってる！」とか思うことがよくあったから、そういう言えるような態度をちゃんと身につけてけばもっとちゃんとできたんじゃないかなあと思うことは多い。
- (I) なんか漠然とこう…「留学に行こう！」と思ってただけで、例えば発音がうまくなりたいとか、リスニングがうまくなりたいとかっていう目標を何も持たずにいったから、授業外で何かしよう、っていうことがなくて、もっとなんかやることがあれば良かったというか、もっと自分で目標をもって充実させることができたならよかったんだけど、例えばサッカーするとか遊んでばかりで、もてあました時間がすごく多くて今思えばもったいなかったなあ。ウォリは授業数もそんなに多くなくて、宿題もあんまりなかったから、放課後とか時間がすごいあったんだけど自分で何か「こういうことをしよう」っていう目的もなかったから、パソコンとかサッカーとかああいうことばっ

かりしてたから、そういう時間があればもっとやれたことはあったかなという気がしています。もっと何かしっかり計画的にやればよかったなって思いました。

- (C) 今の話で出たのは明確な目的意識と、時間の使い方ということでしょうか。
- (I) うん…なんか漠然と留学に行けばなんでもうまくいくと思っていたけど、やっぱり目的意識は要るんじゃないかなと思います。
- (C) ほかの三名はどうですか？
- (T) 私が思っていたのはエディンバラの町を隅から隅まで見たいのと、できるだけ多くの人としゃべりたいのと…私がエディンバラを選んだのは他の国の人と話したいっていうのもあったから、そういう意味では結構寮のパーティーに行ったりとか、いっぱい話そうという意識で行ったから、現地で英語を聴いたり読んだり話したり、っていう目的では行ったから、別に何か時間を持て余すことはなかったけど、たしかに「これだけはやって帰りたい」みたいなでっかいの、というよりは、これと、これと、これをしたいな…という欲張りな感じでした。確かに「これだけは！」っていうのを決めていくのもまあいいかなと思います。
- (S) 私も特に持ってなくて、だから行って、あぁびっくり、みたいなことが多かったから、どうせ行くんだったらあった方がいいと思います。
- (K) これだけは、っていうのは別になかったから、とりあえず行って楽しもうっていうのはあったし、なんかエディンバラは学校の授業が結構大変って言うのはあったし課題の面とかも大変って言うのがあったから、そっちの面でちょっと頑張ろうかなっていうのはあったから、そこに関しては自分でもある程度できたかなっていう気もするし、なるべく本とかも読んだりしたいなっていうのもあったから、図書館で借りて読んだりっていうのもしてたから、もてあますというよりは逆にもうちょっと遊びたかったかなっていうのはある。もう少し羽を伸ばす時間があれば良かった。
- (C) わかります。私も明確な目的意識は持ってなくて、とりあえず留学に行けばしゃべれるようになるのかなっていうのはあった。
- (I) でもやっぱり他の国の人としゃべれるのは羨ましかったかな。(エディンバラ組が)
- (T) でもその分ホストファミリーと過ごす時間は多かっただろうしね。ホストファミリーとの濃い時間か、他の国の人との濃い時間か、っていう差だけだと思う。いっぱい喋れるのはエディもウォリも同じだし、私はホストファミリーとの時間っていうのがあんまりなかったから、その分留学生といっぱい話そうと思って頑張ったっていうのはあるし。それぞれにいいところはあるかなって。
- (C) はい、ではここからは一般論…というか、になるかなと思うんですが、具体的にこれを使うとか、こういう事を相手に伝えるのが困難だなあと感じることをばの機能っていうのは…あちらにいくつか例を挙げたんですが、どれかありますか？
- (I) 苦情？
- (C) なぜ？

(I) なぜ…？なぜ困難かっていうこと？

人間関係を壊す可能性があるからかな…そういうリスクを負ってまで伝えるか、っていう。自分が我慢すればそれは丸く収まるのに、わざわざその人間関係を壊すリスクを負ってまで言わなければならないことなのかっていうのもあるし、どうやったら相手が納得してくれて、うまくいくのかなっていうのも考えないといけないから。

(C) 表現としては、まあ伝える分には大丈夫かなっていう感じですか？

(I) いや…知らないなあ。日本では何かニュアンス的に「ホントに申し訳ないんだけど」みたいな感じで始められるけど、そのニュアンスが（英語では）伝わらない分なんて言えばいいだろう…っていうのはありました。

(T) 私も苦情もだし、意見を言うとか説明するっていうのは、例えば意見を言うのはちょっとした話し合いなら言いやすいけど、結構フォーマルな場とか授業で代表発表とか意見を言う時とかにはやっぱり結構論理的に言うとか、背景知識があるのかとか思うと自信を持って言えないかなって思うところがあったり、説明するのも同じで、やっぱり知ってるけどうまく言えなくて、相当ジェスチャーを使いながら言ったりとか、単語が、同じことを何度も言うのに違う単語や表現を持ってたら、これ、これ、って言っていったら「ああ、このことか」ってわかってもらえるけど、そういう事で説明はちょっと自信が持てないこともあるかな。

(K) 自分も、説明するのはちょっと難しい。とくに相手は全く知らなくて自分だけがちょっと知ってるとかいう事を相手に分かるように根本から説明するとかっていうことはちょっと…自分が知識が浅い分だけなかなか言いにくいのかなっていうところはある。

(T) 説明してる途中で「あれ？何だっけ？」と思うこともある（笑）

なんでこうだったっけ？みたいな。

(C) それはある！なんか自分がなんとなく知ってて、それまでに疑問を持ちもしなかったようなことを聞かれたりした時になんで？って考えたら確かに…って思うようなこととかあるね。

事前にアンケート調査を実施して、困難を感じる機能で結果一番多かったのが「説明をする」でした。たぶん留学中にそれをする機会が多かったっていうのも一因かなと思います。

(ALL) ああ、多かった！

(T) ちょっとずれるかもしれないんだけど、最近日本でも難しいなって思ったのが、韓国の人で買い物について行ってあげただけど、その人が「来てありがとう」って言ったのね。だから「来てくれてありがとう」って言うんだよ、って教えたんだけどそれしたら「くれて」って何？って言われて。私も「くれて」ってなんだろう？って思って、どういう風に説明すればいいのかなって困ってつまってしまっ、じゃあちょっと聞いてくるねって言ったんだけど。なんか雰囲気こんな感じ、ってわかってても、な

んか説明できないなって。日本語でも難しいし、さっき言っていたみたいに意外なところ聞かれたりとかした時にどうすればいいのかなって言うのはある。

- (K) 外国の人としゃべる時とかは、日本人だったらある程度こういう感じっていうのがわかるけど、日本人と違う切り口で話が来たり聞かれたりして、日本人と話してる時はそこは全然問題にならないのに、って言うところを聞かれたりするから、そこに細かい説明をしたりするのは難しいかな。
- (S) 私は困難を感じるとまではいかないんだけど、謝ると感謝するの時に、“thank you”と“I’m sorry”しかもうほとんど語彙がなくて、そればかり何回も言う感じになってしまって、「何かないの、自分」と思うことは多かった。もうちょっとそこが豊かだったら、もうちょっといい関係を築けるんじゃないかなって言うのがあって、ほんとにそれしかいってなかった。“thank you”ばかり言って。
- (C) ちゃんと伝わってるのかなって言うのはあるよね。
- (S) そうそう、思いがね。
- (C) ホストファミリーとか特にいろいろしてくれたんだと思うんだけど、ちゃんと喜んでるんだよって言うのがうまく伝えられなくて、淡泊というか。あとは表情とかジェスチャーとかの部分になるのかな。
- (ALL) うんうん。すごい気持ちを込めて言ったりしてた。
- (T) 日本人はそういうのを淡々と言うから、向こうの人はあれ？って思うことがある、って言うのを本で読んだ。同じ言葉でも普通に言うのと抑揚をつけて言うのでは違うかもしれない。ホストファミリーとか先生とかは慣れてくれててわかってくれるけど、留学生とかはもしかしたらあんまり伝わってなくてあれ？って思われてたのかもしれないなあ。
- (C) じゃあここまで来て、もうちょっと学校教育で強化するべきじゃないのっていうところがあれば考えを言ってください。
- (T) 私が思うのは、英語教育を何でするのか、じゃないですけど、将来国際的に活躍できる人を育てたいのであれば、そこで何をするかっていうのでやっぱり日本のことを知らなければいけない。英語の学習だけじゃなくても、国語とかいろいろな連携を通して、日本についてもっと知るのも、まあ別に英語でやる必要はないのかもしれないけど、必要かなと思います。
- 例えば活動で「これを誰かに説明してみよう」っていうのがあるなら、せっかくだから日本のことについて取り上げて、ちょっと知らないね、調べてみよう、みたいな感じでやったら自然だし、「あ、そうだったんだ」って思うこともできるかなと思います。
- (I) なんかこの間広島高校の研究会に行ってきたときに、教科同士の連携で授業を作っていて、例えば国語と社会を一緒にやるとか、数学と国語を一緒にやるとかって言う事をして、その…英語だけを単独でやるとどうしても英語の文化だけとかになってし

まうけど、例えば社会科で政治で日本の政治とかについて習った時に、じゃあこういうのって英語でなんて言うのかなとかみたいな感じで、つなげたらいいのになって言うか。知識がコミュニケーションとつながるといふか、ということがもっとあれば、テストだけのためにただやるんじゃなくて実際に知識が生かせるというか。なんか社会は社会、だったし、英語は英語、だったし、国語は国語、だったから、そういうのがもっと繋がっていけば。今になって思うのがあの時もっと社会ちゃんとやっておけばよかったなあとか、もっと政治について知っとけばよかったとかって思うことがすごくあるから、もっと教科同士がつながってくればいいのになって思うことがある。留学に行く時に、まさかもう一回世界史の教科書を読もうという気持ちになるとは思わなかったし、旅行で回った時とかにああやっぱり世界史でもっとちゃんと知っておけばよかったと思うことがあった。

- (T) 私知ってる人に教えてもらったもん。
- (ALL) ああ、あったあったみたいな。
- (T) そういう時に思うよね。知識をコミュニケーションで強化！みたいな。
- (K) やっぱり日本の中にいると、単一民族じゃないけどどうしても自分の意見がちよっとでも違ふとちよっと外れるじゃないけど、なんか違和感を感じるみたいなイメージがあるから、こう世界をみた時に、やっぱり同じ意見を持った人たちが集まってる国ってあるわけじゃないから、違ふことが受け入れられるような姿勢というか…相手は自分と意見が違ふんだけど、そのトピックに関するその意見だけが違ふのであって、別にその人を全否定するのにはつながらないっていう事を…うまく言えないけど違ふ事を認められるような何かそういった教育をしていくことも大切なんじゃないかな。たとえ自分の意見が違ふてもあとくされなく言いやすい雰囲気をつくったりとか。
- (I) あと、日本人同士でやるコミュニケーション活動が多いけど、あと自分で説明するっていうのも多いんだけど、実際のネイティブの人の言う事をリスニングするっていう機会って結構少ないかなって思う。例えば、～してくれますか？っていう依頼文は言えるけど、道を教えてくださいって言えるけど、逆に教えてもらった時になんて言ってるかわからないみたいな事をよくほかの人（日本人学習者）から聞くことが多くて。とりあえず言うだけ言うけど、質問したけど、せつかく伝わったのに返ってきたら何言ってるか分かんない、っていうことが多いかなって思ふ。やっぱり日本人同士でコミュニケーション活動すると聞き取りやすいように話したりするから。
- (K) 相手も切り返しができるほど能力があるわけでもないしね・・・
- (I) うん。もうちよっと本当の言語に触れる機会があったらいいのになって思ふ。日本人英語じゃなくて。難しいとは思ふけど。
- (K) 今ならそういうのも結構ネットとかでできるのも多い気がする、コミュニケーションとか。
- (S) 私もいろんな人の発音というか、話し方を聞いておくのも大切だと思ふ。教科書のり

スニングとかだけ聞いてても聞けるわけじゃないし、自分もネイティブのモデル発音しか聞いてなかったら自分が話せないのが嫌で話さなくなるかなとか思ったり。そうじゃなくてみんなが自分なりの癖もありながらそれぞれの発音があるんだよって言う事を知ってたら、自分も自信持って話せるんじゃないかなと思って。そういう機会があればいいかなって思う。

- (C) 議論も白熱してきたところですが、じゃあ自分が今まで学校教育で学習してきたことを留学では実践できたと思いますか？

(まとめ)

目に見えてとか、意識としてはわからないけど、多分基盤となるところになってるんだと思う。

喋ることについては中高ではあまりやってないけど、文法とかの知識はないと始まらないし、そういう意味では実践できたのかな。

話す上で使った単語はほとんど（8割以上）中高で習ったものばかりだった。簡単な単語で。語彙力に関しては中学時代の繰り返しとかが生きてるのかな。

目に見えて活かされたのはやっぱり大学に入ってから学んだこと。

表現とか丁寧さとかは大学で学んだことだけど、話してる事の内容は中学高校で習ったことかな。

Appendix 3

ON-LINE TEST OF PRAGMATICS DISCOURSE COMPLETION TEST SITUATIONS English version

Consent Form

This study is to examine the influence of speaker-hearer relationship in communicating in English. This is not a test so there are no “right” or “wrong” answers. Please give your answers sincerely to the following questions. Thank you very much for your help.

I understand responding to this is optional and I will give you my permission to use my response to your study. Please choose either Yes or No.

YES / NO

Background

Sex: M F

Age

Overseas experience in English speaking countries and duration Years months

Score in Standard English Test (ex. TOEIC)

Instruction: You are a second-year university student either 1) who just arrived or 2) who has stayed for three months in an English speaking country for study. Please imagine you encountered the following situations (academic and non-academic) while you are there. Follow the instruction on the screen and write what you would say in English in those situations below:

REQUEST

RQ1

You are to make a presentation in the classroom next time. But there is no way you can be ready for the classroom presentation which you're scheduled to give in 2 days. You ask your instructor (who you do not know well) if s/he could reschedule the date of the presentation. What do you say to him/her?

Good afternoon. I'd like to talk to you about the presentation we have to give.

I am due to give mine on Wednesday but basically I've got behind with work and I think there's no way I can be ready by then. Is there any way you could rearrange my presentation for a later? I'm really sorry to have to ask you this.

RQ2

You are going to apply for financial aid, but found out that you need a recommendation letter for it, and the deadline is coming in 5 days. You need to ask your advisor professor to write a recommendation for you to have it ready in 3 days. What do you say to him/her?

Hello. I'm afraid I need to ask you a really big favour. As you know, I'm currently applying for a study grant for next year, and I've just discovered that I need a recommendation letter for this. I'd be really grateful if you could do this for me, and, if possible, would you be able to give it to me on Thursday? I'm afraid the deadline is this Saturday.

RQ3

You have a mid-term exam in two weeks, but you have very poor lecture notes and you expect your results to be very bad if you don't get some help. Another student, who you do not know well, seems to be following the class very well and has good lecture notes. You ask this student if you can borrow his/her notes. What do you say to him/her?

Erm.. hello.. this is a bit embarrassing but I have a big favour to ask you. I've noticed that your lecture notes seem really organized. Mine are terrible, which is my fault of course. Anyway, could I possibly borrow yours to copy them in order to revise for the exam?

RQ4

Your laptop computer broke down yesterday and you can't type your term paper which is due in 2 days. The computers in the library are always taken so you ask your friend for help as the last resort. What do you say to him/her?

Hi John, I wanted to ask you a big favour. My laptop went and broke down yesterday and I've got that report to write by Wednesday. Would you mind

lending me yours for a couple of days? Only if you don't really need it yourself, of course.

RQ5

You arrived at your homestay home only a few weeks ago. In the class that you are taking, you were assigned a group project and your group has been working on it for a long time. Tomorrow is the group presentation day and you must work really hard for the project after class. You are very sure you will need to have your dinner later than usual tonight. You ask a homestay parent about this. What do you say to him/her?

Erm.. Mrs. Jones.. I need to ask you something. You know, tomorrow I have to give a presentation at college so our group is going to meet to work on this tonight, which I guess means I'm sure to be back late tonight. Would it be ok to have my dinner a couple of hours later than usual? I'm really sorry about this.

RQ6

You get along with your homestay family very well after staying there more than three months. One day, a good Japanese friend of yours, who is studying in Edinburgh, said s/he (the same gender as you) was coming to see you, hoping to stay overnight at your homestay house. You ask a homestay parent about this. What do you say to him/her?

Err.. Mary.. Could I ask you something? Next week on Thursday one of my friends from Japan will be visiting here. Would you mind at all if he were to stay here that night? He would be absolutely fine to sleep on the floor of my room...

RQ7

You go on a weekend trip to a beach with your sports club members. When you get to the beach, you remember that you should have called your friend about a very important matter this week. Unfortunately you forgot your mobile phone. Sitting next to you is the leader of the group and he seems to have one. You haven't talked with him but you want to borrow his mobile phone. What do you say to him?

Erm.. hello.. would you mind lending me your mobile phone? Unfortunately I forgot mine and I really need to talk to my friend ...

RQ8

After a workout at the gym with some friends, you decide to go out for drinks. After talking for a while, your friends say they want to go to a film. You say 'yes' but you realize you have little money left in your wallet and you must borrow some money from one of your friends. What do you say to him/her?

Err.. Rachel.. I'm sorry to ask this but I just realized I haven't got enough money for the cinema. Would you mind lending me some money until tomorrow? I'm so sorry about this...

REFUSAL**RF1**

You have your first academic advisory session with your tutor at university. This is the first time you have met this professor. S/he suggests that you take the class, ESL 415 Language Acquisition. However, you are not interested in this topic and don't want to take the course. What do you say to him/her?

RF2

Your advisor professor calls you and asks you to input some data for him on the following Saturday. S/he says that s/he needs this done by the end of the weekend in order to be able to prepare for a conference presentation. However, you do not wish to spend your Saturday doing this as you have already made plans. What do you say to him/her?

RF3

A student in your class who you have hardly spoken to before comes up to you after class and asks you if you can switch the date of your presentation for the class with him/her. This change is not convenient for you. What do you say to him/her?

RF4

A student in your class who you get on well with comes up to you after class one day and asks you if you would correct a rough draft of his/her report. However, you have plenty of your own work to do, so you can't help him/her. What do you say to him/her?

RF5

You have been staying at your homestay home for a few weeks. One night after dinner, your host mother offers to show you some pictures of other students from your country, who stayed at their home. You really appreciate her idea of making you feel at home, but you have a lot of homework to do by the next day. What do you say to him/her?

RF6

You get along very well with your host parents after three months. One day, you were asked if you could stay in in the morning to wait for a repair person, who is coming to check the bathroom water pipe. Usually you don't have any classes on that day, but actually, you have arranged to meet a friend at 10am at the university cafeteria. What do you say to him/her?

RF7

After a class, a classmate, who you haven't talked with before, talked to you and asked if he could borrow your notebook for a few days, saying he missed the class a couple of times last week. He does not seem to be a very reliable person so you don't want to lend your notebook to him? What do you say to him/her?

RF8

The first semester is nearly over and a good friend is about to finish his degree and go back to his country. One day he brings a few unused international telephone cards and asks if you want to buy them. He offers a very good price but you think you really do not need them. What do you say to him/her?

APOLOGY**AP1**

On your way to university by a motorbike on a mid-term exam day, you are stopped by the police. You arrive at the university after the exam and go to speak to the professor of the course. You have never spoken to him/her before. What do you say to him/her?

AP2

You borrowed an expensive hardcover book from your advisor professor. Somehow,

while reading it, you managed to tear one of the pages. What do you say to him/her when you return the book?

AP3

You borrowed some lecture notes from a student in the same class who you do not know so well. However, while doing the photocopying you somehow lost one page of the notes. What do you say to the student when you return the notes?

AP4

You borrowed your friend's computer to write a report. However, somehow you managed to delete an important file from his/her computer. You are unable to retrieve this lost file. What do you say to your friend when you return the computer?

AP5

On the first weekend after you started your homestay, you wanted to clean your room, so you borrowed a vacuum cleaner.. After vacuuming half of your room, you accidentally hit the bed with the cleaner and it suddenly stopped and did not work. What do you say when you return the cleaner?

AP6

Your homestay host mother has been very nice and kind for the past three months and you feel familiar with her. One rainy day, you didn't have an umbrella and your host mother said you could borrow your host father's umbrella. It was a very windy and stormy day and on the way back home, the umbrella broke and it seems the umbrella can no longer be used. What do you say to your homestay parents about this?

AP7

After joining a sports club a few weeks ago, the members kindly offered to hold a welcome party for you. You know only a few members' names so far. On that day, the traffic is very bad and your bus is delayed. You get to the party about 45 minutes late and every body is waiting for you. What do you say?

AP8

You borrowed a book from your friend a month ago. It seems he now needs that book for an exam and he asks you several times to give it back to him. But you keep forgetting this. One day he says he really needs it and you promise to bring it the next

day, but you forget it again. He seems to be very upset. What do you say to him?

COMPLAINT

CP1

You are taking a course with a professor for the first time. When you receive your first essay back you are not at all satisfied with the grade. You have read the course criteria for essays and you strongly think that your essay has not been graded correctly. You go to the professor's office. What do you say to him/her?

Ermm, excuse me, I'm really sorry to interrupt you, but I wanted to speak to you about my essay grade. Ermm, you see, I've checked the course criteria for this task and I've looked at my essay in detail, and I really can't understand why my grade isn't higher. I was hoping you could explain this to me...

CP2

You have recently submitted a final draft of your graduation thesis to your tutor. In this department it is expected that all students will get feedback on their thesis before working on the final version. However, your tutor has missed the deadline for this feedback by more than one week. You go to his/her office. What do you say to him/her?

Hello. Ermm, sorry to bother you but I'm a bit worried about my thesis. You know I really need to get on with the final version now and I've been waiting for your feedback. Of course, I know you're really busy at this time of year but this feedback is really important to me, and also I know that you are actually expected to give me this feedback...

CP3

You are working on an essay in the computer room at your university. At the computer next to you a student (who you don't know) is making an internet phone call and speaking loudly. You are not happy about this as it is stopping you from concentrating on your work. What do you say to the student?

Ermm, excuse me, but could you please speak more quietly, if at all. I'm working on an important paper, and as you know, we are supposed to remain quiet in this room.

CP4

You are taking one course together with a good friend of yours. Your friend lost her course book and asked you if s/he could borrow your copy for a few days to catch up with some course reading. However, s/he keeps forgetting to return it to you and you need it for the end-of-course exam. What do you say to him/her?

Hi Jane, have you got that book of mine? You know I really do need it for the exam and I'm a bit upset that you've been hanging onto it for so long...

CP5

A few days ago you arrived at your homestay home where you will stay for the next 6 months. You have been told that there is hot water for taking a shower between 7 and 9am in the morning. However, every day when you have taken a shower at the correct time, the hot water has run out very quickly. You are frustrated about this so you go to speak with your host father or mother. What do you say to him/ her?

Good morning Mrs Jones. I wanted to ask you about one thing. You know you said that there is hot water between 7 and 9 in the morning. Well, since I came here earlier this week, every time I take a shower the water turns cold after just a few minutes. Could you please sort this out for me...

CP6

You have been staying at your homestay home for more than three months. You get on well with your homestay parents. However, for the past two weeks your host father/mother has been serving your dinner 30-60 minutes later than the agreed time in your contract. This has meant that you are often late for your sports club in the evening. You decide to talk to your host father/mother about this. What do you say to him/her?

Hello John. Could I talk to you about one thing. You know recently I've been a bit surprised because my dinner has been ready later than we agreed. The problem with this is that I often end up being late for my football club, or I'm having to exercise just after eating, which isn't good. Could you please make sure that I get my dinner at the agreed time?

CP7

You go on a weekend sightseeing trip and stay in a youth hostel. When you arrive at the hostel you put your things on one of the beds in your room and go out to eat. However, when you come back to your rooms you find that another guest (about the same age as

you) has moved your things onto another bed and taken `your` bed for themselves. You are not happy about this as you wanted to sleep on the bed nearest the door. What do you say to him/her?

Erm, hello. I was a bit surprised just now to find your things on this bed. I put my things there just before and so you must have moved them. I thought in youth hostels it was a case of 'first come, first served'. I think you should move your things to another bed...

CP8

About two weeks ago you went out to eat and drink with some friends from your sports club. One of your friends did not have enough money so you lent him/her some money. S/he promised to pay back the money the next time you met. However, although you have met a few times since then s/he still hasn't paid you your money back. What do you say to him/her?

Hi Jane, how're you doing? Erm, I don't suppose you have my money for me do you. You know it's been a while now and I'm getting a bit upset that you haven't paid me back...

**ON-LINE TEST OF PRAGMATICS
DISCOURSE COMPLETION TEST SITUATIONS**

A version for non-native speakers

オンライン型語用論テスト
談話完成テスト(日本人学習者用)

研究への同意

本調査は英語使用における対人関係の影響について調査するものです。テストではありませんので「正しい」答えも「間違った」答えもありません。それぞれの質問に正直にお答え下さい。ご協力ありがとうございます。

この質問紙への回答は任意であることを理解し、この質問紙への回答をもって私の同意があったものと取り扱って差し支えありません。

同意する

同意しない

背景

性別 男 女

年齢

英語圏での滞在、留学経験の有無と期間 年 ヶ月

公的な英語試験の得点(例, TOEIC 750 点)

回答方法：あなたは大学2年生で、英語圏の大学に留学に来ています。1) 現地に到着してまもなく(1-2週間程度)、あるいは2) 現地に3ヶ月間滞在後に、以下のような場面や状況(大学および大学以外)を経験したと想像してください。それぞれの場面で、あなたは相手に英語でどのように言いますか。画面上の案内に従って入力してください。

REQUEST (依頼するとき)

RQ1

あなたは次回の授業で発表(classroom presentation)をすることになっています。しかし、あと2日後に授業で発表するのはどうがんばっても無理です。そこで先生に自分の発表日をかえてもらえるかどうか頼みます。その先生とはあまり親しくはなく、あまり話したこともありません。どう言って頼みますか？

RQ2

あなたは奨学金を申し込もうとしていますが、推薦状が必要なことがわかりました。メ切はあと5日後です。指導教員にお願いして3日で推薦状を書いてもらわなくてはなりません。その先生はとてもフレンドリーで、あなたも親しみを持っています。どう言って頼みますか？

RQ3

あなたは2週間後に中間試験を控えています。あなたは講義ノートをちゃんと取っていないので、誰かの助けを借りなければひどい結果になりそうです。あなたのよく知らない学生が、授業にちゃんとついて行って講義ノートもしっかり取っているようです。あなたはその学生に講義ノートを貸してもらえないか聞いてみようと思います。どう言って頼みますか？

RQ4

あなたのノートパソコンが昨日動かなくなり、2日後に迫ったレポートを書くことができません。図書館の学生用コンピュータはいつもいっぱい使えそうにありません。そこで最後の手段として、親しい友人に助けを求めます。どう言って頼みますか？

RQ5

ホームステイを始めてまだわずか2週目です。まだホストマザーには遠慮しています。大学の授業でグループ・プロジェクトがあり、その準備に時間をかけてきました。明日はグループ発表の日です。今日の授業後はグループの特に念入りに準備をするので、間違いなくいつもの夕食時間より遅くしてもらう必要がありそうです。ホストマザーにどう言って頼みますか？

RQ6

ホームステイ先に3ヶ月以上滞在して、ホスト家族ともとてもうち解けてきました。ある日、イギリスのエジンバラに留学しているあなたの良い友人（あなたと同性の日本人）が、あなたに会いに来てホームステイ先に一晚泊まれないかと行ってきました。ホームステイ先にどう言って頼みますか？

RQ7

あなたは同じスポーツクラブのメンバーたちとビーチに日帰り旅行に行きます。ビーチに着いたとき、あなたは今週、友だちにとっても大事なことで電話するは

ずだったことを思い出します。運悪く、その日は携帯電話を忘れてきました。ふと見ると隣にグループのリーダーが座っていて、携帯を持っているようです。話したことはありませんが、その人に借りようと思っています。どう言って頼みますか？

RQ8

友人たちとスポーツクラブで練習した後、グループで飲みに行くことになりました。その後しばらく話し込んだ後、友人が映画を見に行きたいと言いだし、いったん OK しましたが、財布を見るとお金が足りません。親しい友人からお金を借りようと思います。どう言って頼みますか？

REFUSAL (断るとき)

RF1

あなたは大学での授業の履修について、自分の指導チューターから初めてのアドバイスを受けてます。その教授に会うのも初めてです。その先生から ESL415 の言語習得の授業を勧められます。しかし、あなたはあまりその分野には興味がなく、その科目を取りたいと思いません。教授にどう言いますか。

RF2

あなたの親しいアドバイザーの教授に呼ばれて、土曜日にデータ入力の手伝いを頼まれました。先生によれば、週末までに終わって、学会発表に間に合うようにしてほしいとのこと。しかし、土曜には予定があり、土曜日をそのようなことに時間を使いたくないと思っています。教授にどう言いますか。

RF3

めったに話したことのないクラスメートが授業後にやって来て、授業での発表の日を代わってくれないかと頼まれます。あなたはその日にはすでに予定が入っています。そのクラスメートにどう言いますか。

RF4

クラスで仲のよいクラスメートが授業後にやって来て、レポートをチェックしてくれないか頼まれました。しかし、宿題がたくさんあり助けてやれそうにありません。そのクラスメートにどう言いますか。

RF5

ホームステイを始めてまだ2週目です。ある晩、ホストマザーが以前その家にホームステイしていたあなたの国の学生の写真を見せてくれると言いました。うち解けるように気を遣ってくれるのは本当にありがたいのですが、明日までの宿題があります。そのホストマザーにどう言いますか。

RF6

ホームステイ先に3ヶ月以上滞在して、ホスト家族ともとてもうち解けてきました。ある日、その日の午前中に風呂のパイプ修理屋が来るので、家にいてもらえないか頼まれました。いつもはその日は授業がないのですが、たまたま朝10時に友達と大学のカフェテリアで会うようにしていました。そのホストにどう言いますか。

RF7

授業後に、これまだ話したことのないクラスメートが話しかけてきて、授業のノートを貸してくれないか頼まれました。先週、2、3日授業に来なかったらしいのです。どうもあまり信頼の置けそうな人物に見えないので、彼には自分のノートを貸したくありません。そのクラスメートにどう言いますか。

RF8

最初の学期がそろそろ終わり、仲のよい友だちが卒業して国に帰ろうとしています。ある日、彼が未使用の国際電話カードを数枚持ってきて買わないかと聞かれました。とても安く譲ると言ってくれたのですが、使いそうにありません。その友だちにどう言いますか。

APOLOGY (謝るとき)**AP1**

あなたは中間テストを受けにバイクで大学に行く途中に、警察から留められました。大学に着いたときには試験が終わっており、その授業担当の教授に話しに行きます。その教授と話したことはありません。あなたはどう言いますか。

AP2

あなたは親しいアドバイザーの教授からとても高そうなハードカバーの本を借りました。読んでいる間に、あやまってあるページを破いてしまいました。その本を返すとき、その教授にどう言いますか。

AP3

あなたはあまり親しくないクラスメートから講義ノートを借りています。しかし、それをコピーしているときに、いつの間にかあるページをなくしてしまいます。ノートを返すときにそのクラスメートにどう言いますか。

AP4

あなたはレポートを書くために親しい友だちのコンピュータを借ります。しかし、あやまって友だちの大事なファイルを消してしまい、回復することができません。コンピュータを返すときにその友だちにどう言いますか。

AP5

ホームステイを始めて1週間が経ち、あなたは自分の部屋を使用しようと思い、掃除機を借ります。半分ほど終わったところで、掃除機をベッドにぶつけてしまい、動かなくなりました。掃除機を返すときに、あなたは家の人はどう言いますか。

AP6

この3ヶ月間、ホストマザーはとてもよく親切にしてくれています。ある雨の日に、傘を持っていなかったのも、ホストファーザーの傘を使っていいと言ってくれました。その日はとても雨風の強い日で、家に帰る途中、傘が壊れてしまい、修理もできそうにありません。ホームステイ先の両親にどう言いますか。

AP7

スポーツクラブに入って2、3週間経った頃、メンバーがあなたのために歓迎会を開いてくれることになりました。あなたはまだわずかのメンバーの名前しか知りません。その日、交通渋滞でバスが遅れ、パーティに45分も遅れましたが、みんな待っていてくれました。メンバーたちにどう言いますか。

AP8

あなたの友人から一ヶ月前に本を借りました。友人はその本が試験のためにいるらしく、何度か返すように言われたのですが、ずっと返すのを忘れていました。ある日、どうしてもいると言われて、翌日返すと約束したのにまた忘れてしまいます。彼はかなり怒っているようです。その友人にどう言いますか。

COMPLAINT (不満を述べるとき)

CP1

(1) ACADEMIC (+P) PROFESSOR (+D)

あなたはある先生の授業を初めて履修しています。最初のレポートが返されたとき、その評価に全く納得がいきません。レポートの基準もちゃんと読んで、自分のレポートが正しい評価を受けていないと確信します。そこで先生の研究室に行きます。何と言いますか。

CP2

(2) ACADEMIC (+P) PROFESSOR (+D)

あなたはチューターの先生に卒業論文(graduation thesis)の草稿(draft)を提出しました。この学科では学生は全員、論文の最終版にかかる前に必ずチューターのフィードバックをもらうことになっています。しかし、既に1週間以上も返事が来ないのでやきもきしています。そこで先生の研究室に行きます。何と言いますか。

CP3

(3) ACADEMIC (-P) STUDENT (+D)

あなたは大学のコンピュータールームでレポートを書いています。隣のコンピューターではあなたの知らない学生が、インターネット電話を使って大声で話しています。あなたは気になってレポート課題に集中できないのでいらいらしています。その学生に何と言いますか。

CP4

(4) ACADEMIC (-P) STUDENT (-D)

あなたは仲の良い友人と同じ授業を取っています。友人は自分の教科書をなくしてしまい、授業に追いつくためにあなたの本を2, 3日貸してくれるように頼んできました。しかし、その友人はその本を返すのを忘れ、あなたは期末試験のためにどうしてもその本がいらいます。その友人に何と言いますか。

CP5

(5) NON-ACADEMIC (+P) HOMESTAY PARENT (+D)

あなたは2, 3日前にホームステイ先に着き、これから6ヶ月間そこに滞在します。家で朝7時から9時まではシャワーが使えると聞きましたが、毎朝、シャワーを使うとすぐにお湯がなくなってしまう。我慢できなくなって、ホストファーザーかマザーに言いに行きます。何と言いますか。

CP6**(6) NON-ACADEMIC (+P) HOMESTAY PARENT (-D)**

あなたはホームステイ先に3ヶ月以上滞在しています。ホストの両親ともうまくいっています。しかし、この2週間ほど夕食が契約にある時間よりも30分から1時間遅くなっています。おかげで夜のスポーツクラブによく遅れることがあります。そこでこのことについてホストファーザーかマザーに言おうと決めました。何と言いますか。

CP7**(7) NON-ACADEMIC (-P) 'SAME-AGE STRANGER' (+D)**

あなたは週末旅行に出かけ、ユースホステルに泊まります。到着して荷物を部屋のベッドの片方に置き、食事に出かけます。しかし、部屋に帰ってみると、同年令くらいのもう一人の若者があなたの荷物をもう一つのベッドに動かして「あなたの」ベッドを自分のものにしていたのです。あなたはドアに一番近いベッドに寝たかったのでムッとしました。その若者に何と言いますか。

CP8**(8) NON-ACADEMIC (-P) 'SAME-AGE FRIEND' (-D)**

あなたは2週間くらい前にスポーツクラブで知り合った友人何人かと食事に行きました。その友人の一人がお金を持ち合わせていなかったため、あなたはお金をいくらか貸しました。その友人は次に会ったときに返すと約束しましたが、それから何度か会っているのに、まだ返してもらえません。その友人に何と言いますか。

Appendix 4

No	RQ1 data
C1	
C2	
C3	
C4	Would it be possible to reschedule the date for my presentation? Because I need more time to prepare for it. If it is impossible, I would ask my friend to exchange our schedule.
C5	Excuse me Mr./Mrs. ○○○, but could you give me a favor please? I'm supposed to finish my preparation for the presentation within two days, but I'd like you to give me some more days.
C6	I'm sorry to be going to be late for the classroom presentation. I don't know what to do. Please teach me that.
C7	Excuse me. I have no time to prepare for the presentation in two days. Could you reschedule the date of the presentation?
C8	
C9	Could you put off the day of my presentation?
C10	I'm sorry, but I'm really busy now. Could you reschedule the date of my presentation?
C11	Well. I'm afraid, I'm busy this week. So, if possible, could I change the date of presentation?
C12	Excuse me, I'm supposed to give a presentation two days later, but I don't think I can finish preparing well in two days. Would you reschedule my date to do a presentation, please?
C13	Excuse me. Could you change the date of the presentation? Though I tried hard, I couldn't prepare it in time.
C14	I'm very sorry, but would you make some changes about the schedule of classroom presentation? I need more time for the preparation.
C15	I'm so sorry. I can't prepare my presentation for my schedule. If possible, could you reschedule the date of my presentation?
C16	Hello, Mr. -. I was going to do my presentation in 2 days, but I'M afraid I won't be ready by that day. So I'll be glad if you could give me more time.
C17	
C18	Au... Excuse me, I have to give my presentation soon, but... I don't think I can be ready in 2 days. Could you reschedule the date? I'll do my best to finish as soon as possible.
C19	
C20	Excuse me. If it's possible, I want to change the day of the presentation.
C21	I'm sorry, but I wouldn't be able to be ready for the presentation in 2 days. Could you reschedule the date?
C22	Excuse me. I'm sorry but I can't attend the classroom presentation. Can you reschedule the date of it?
C23	Excuse me Mr./Mrs. XX. I know it's very rude (無理なお願いdifficult), but could you delay the date of my presentation? I'm not ready for it at all.

C24	Excuse me, Ms. Smith. I'm going to give the classroom presentation in 2 days, but I have no time to be ready for that because of another things to do. So could you reschedule the date of my turn?
C25	Excuse me sir, I have a problem with my presentation. I'm preparing for it now, but I'm afraid it would be difficult to get ready for presentation by the day after tomorrow. Now I wonder if you mind if I ask you to reschedule it.
C26	Could you be so kind as to change the date of the presentation?
C27	
C28	Excuse me sir. About the presentation, I haven't prepared well though I have done my best so if possible, could you change the schedule?
C29	I'm sorry I can't be ready for the classroom presentation the day after tomorrow. Would you mind rescheduling the date of the presentation?
C30	
C31	I'm sorry to say that I cannot prepare for my presentation. If you could, could you reschedule the date?
C32	Teacher, it's my fault but, could you reschedule the date of my presentation? I haven't finished it yet.
C33	
C34	Excuse me. I'm worried about my presentation. I don't think I can be ready for the date. If possible, could you reschedule the date?
C35	Would you reschedule the date of the presentation? I suppose I can't ready for the presentation in 2 days.
C36	I'm terribly sorry but I wouldn't be ready for the classroom presentation in two days. Could it be possible I could reschedule the date of the presentation?
C37	I apologize to you for not being ready for the presentation. So could you reschedule the date of the presentation?
C38	I'm sorry, sir, but I can't be ready for the classroom presentation in 2 days. I don't want to excuse, it's my mistake. I'm really sorry, but could you reschedule the date?
C39	Excuse me. I'm afraid I can't be ready for my presentation in 2days. So, would you change my date?
C40	I'm really sorry that my presentation would not be prepared in 2 days. Could you please change the date of the presentation?
C41	I guess it's nearly impossible to read in only two days, would you mind reschedule the date of my presentation?
C42	I'm sorry, but I won't be able to be ready for the classroom presentation in time. Could you give me more time to be ready, please?
C43	Excuse me, Ms.(Mr.)○○, I will not be able to prepare for classroom presentation, so I would like you to reschedule the date of the presentation.
C44	Would you allow me to reschedule the date of the presentation? I think I cannot be ready for it in 2 days.
C45	I'm sorry to bother you. Now I'm preparing for my presentation but if possible could you reschedule the date of it?
C46	
C47	Excuse m, I have a problem with my presentation preparation. I'm sorry, but I have no time to prepare my presentation. If possible, could you reschedule the date of the presentation?

C48	Excuse me, I did all my best to prepare for the presentation. But I do not think I can make enough to present, if I get a few days more, I suppose I can make it perfect.
C49	Excuse me. I'm going to do presentation the day after tomorrow, but I'm not ready for it. So could you reschedule the date of the presentation?
C50	I'm afraid I can't be ready for the presentation. Is it possible to reschedule the date of the presentation?
C51	Excuse me I'm sorry to bother you Mr./ Ms. ~. I'm really sorry but I have not prepared the presentation really. I wonder that it is possible to change the schedule.
C52	I'm terribly sorry, but I don't think I can give the presentation in 2 days. I've not been ready for it yet. Would you mind if I asked you to reschedule the date of it?
C53	Excuse me, I'm afraid that I'm not ready for my presentation coming. So, would you please reschedule the date of my presentation? I'm sorry for inconvenience.
C54	I've been working hard on this project, but I honestly don't think I can finish it in time. Would you please give me some extra time to complete?

No	RQ2
C1	
C2	
C3	
C4	I know how busy you are, but could you be so kind as to write a recommendation for me? I'm going to apply for financial aid and need it in 3 days.
C5	Excuse me Mr./Mrs. ○○○, but could you give me a favor please? I'd like to apply for financial aid but I need a recommendation letter for it. Do you mind if I ask you to write a recommendation for me within 3 days? The deadline is coming in 5 days.
C6	
C7	I'm going to apply for financial aid, and I need a recommendation letter for it. I want you to write it in 3 days. Is it OK?
C8	
C9	Could you give me the recommendation within 3 day, please?
C10	Would you write a recommendation for me to have it ready in 3 days?
C11	I have a favor. I'd love to get a recommendation letter by ~. So, would you send me in 3 days?
C12	Sorry to bother you, but I have something to ask you. I decide to apply for financial aid, but I have to get a recommendation letter for it in 5 days. So I'd like you to write it for me in 3 days. Is it OK?
C13	Excuse me. Could you write a recommendation letter for financial aid. I have to send it in 5days, so I will be rally pleased if you finish it in 3 days.
C14	
C15	Could you write a recommendation for me?

C16	Hello, Prof. -. I'm going to apply for financial aid and it requires your recommendation form. Would you have time to write it for me in 3 days?
C17	
C18	Excuse me, would you mind if I ask my favor? I'd like to apply for financial aid, but I need a recommendation letter. Could you possibly write it for me?
C19	
C20	Could you write the recommendation in 3 days?
C21	Excuse me. I'm going to apply for financial aid, and I need a recommendation letter for it. Would you write a recommendation for me in 3 days?
C22	I want to apply for financial aid, but I didn't know that I need a recommendation letter for it. Would you mind writing a recommendation letter for me? I need to have it in 3 days because the deadline is coming in 5 days.
C23	Excuse me Mr./Mrs. XX. I really need your help. I need a recommendation for applying financial aid, and it's very urgent. So I'm sorry to ask and hurry you but, could you write the letter in 3 days?
C24	Excuse me. I'm going to apply for financial aid, but I forgot to need a recommendation for that. The deadline is coming in 5 days. So would you write a recommendation for me in 3 days?
C25	Excuse me, sir. Could you do me a favor? I'm going to apply for financial aid, and I have to hand in the recommendation letter from you in 5 days. Do you mind if I ask you to write it in 3 days?
C26	I'm sorry to be late for asking you to write a recommendation for financial aid. I'd be very happy if you can have a recommendation ready in 3 days.
C27	
C28	Excuse me sir. I want to apply for financial aid but it needs a recommendation letter, and I have to submit it in 5 days so I'd like you to write it in 3 days. Is it possible? I'm terribly sorry for that.
C29	I need your recommendation letter for financial aid. Would you write a recommendation for me? I have to submit it after 5 days. So would you give me a recommendation letter after 3 days?
C30	
C31	I'm going to apply for financial aid but I need a recommendation letter for it. Could you write it down in 3 days?
C32	Would you do me a favor? I need a recommendation letter. Could you write it for me?
C33	
C34	I'm sorry to bother you, but I have one thing to ask you. Could you possibly write a recommendation for me in 3 days? I need it for my financial aid and the deadline is coming soon.
C35	I would like you to write a recommendation for me in 3 days because I will apply for financial aid. Would you do me a favor?
C36	I have a favor. I'd love to get a recommendation letter. So, would you send me in 3 days?
C37	I'm very sorry to ask you for such thing suddenly, but I would like you to write a recommendation in 3 days. Could you accept my request?

C38	Excuse me, I'd like you to write a recommendation for me because I need it for financial aid. The deadline is in 3 days. Could you do it for me?
C39	Professor, I'm going to apply for financial aid but it needs a recommendation in 5 days. I'm really sorry to say this so suddenly, but would you write a recommendation for me in 3 days?
C40	I need a recommendation of you to apply for financial aid. Could you please write it for me? I'm sorry to bother you.
C41	Mr. ~, would you give me a favor? I need your help. I have to apply for financial aid, and it needs a recommendation letter in 3 days. I know it troubles you, but I cannot rely on anybody else.
C42	I would need you to write a recommendation letter for financial aid of me in 3 days because the letter is needed for me to apply for the aid and the deadline is coming in 5 days.
C43	I have a favor of you. I would like you to have a recommendation for me in 3 days.
C44	If it is possible, I'd like you to have it ready for in 3 days.
C45	I'm sorry to bother you. I'm going to apply for financial aid so I need a recommendation for it. Actually I need it in 3 days... Sorry to hurry you. Would you mind if you write a recommendation in 3 days?
C46	
C47	Excuse me. I'm sorry, but I need a recommendation letter for financial aid and I'd like you to write it for me. I'm really sorry, but the deadline is coming in 5 days, so I'd like you to write it in 3 days. Is it possible?
C48	Excuse me Prof. XXX. Are you busy in this week? I suppose it will take only 1 hour to fill this out. Could you please make it?
C49	Could you write a recommendation for financial aid in 3 days?
C50	I want to apply for financial aid but it needs a recommendation. And the deadline is coming in 5 days. So could you write it in 3 days?
C51	Excuse me Mr./Ms. ~. I need some help from you... Although I would like to apply for financial aid, I've just found that I need a recommendation letter for it. I'm really sorry to bother you but would it be possible to write one for me ... ?
C52	Excuse me, but would you mind if I asked you to write a recommendation for me in 3 days? I need it for financial aid, but I found out that I needed it the other day.
C53	Excuse me, Sir./Madam, I need a recommendation letter for applying financial aid. So would you please write it for me? I would highly appreciate if you could make it in 3 days since its deadline is coming in 5 days.
C54	I'm terribly sorry for this rushed request. Knowing your busy schedule. But I really need this letter of recommendation! Could I come back for it in 3 days?

No	RQ3
C1	
C2	
C3	
C4	If it's OK with you, can I borrow your lecture notes for a few days?

C5	Excuse me. Could you give me a favor? I wonder if you can lend me your notes. To be honest, I have only very poor lecture notes, so I'd like you to help me. I'll return your note as soon as possible. Could you? Please~!!
C6	I'm afraid of a mid-term exam, because I have very poor lecture notes. Would you borrow me your notes of you 気にしないなら
C7	I heard you had very good lecture notes. I need your notes for the mid-term exam. Can you lend me the notes?
C8	
C9	Can I borrow your notes? I am poor at this lecture.
C10	I'm in trouble in a mid-term exam in two weeks, and really want some help. Could you lend your notes for me?
C11	Oh, can I ask you one thing? I've been absent for this class some times. So I don't have all of lecture notes. So can I borrow your notes for a minute? I'm copying them.
C12	Hi. I have a problem now. I don't think I'm following the lecture and I'm afraid of getting a worse score. But it seems you take good notes and understand the content of the lecture. If you are OK, can I borrow your note?
C13	Will you lend me your lecture notes for some time?
C14	I'm very anxious about a mid-term exam. You're studying for the class very hard, aren't you? If it is possible, will you lend me your notes?
C15	Hello. How are you? I have a thing to ask you. Can I say? If possible, could you lend me your notes.
C16	Hi! As you know I couldn't take good notes in this lecture. So you're OK, can you lend me your notes? I'll treat you in return! Let's have dinner tonight.
C17	
C18	Ah... ○○ (name)? Are you taking notes for that class a lot? If possible... can you lend me your notes? I only have very poor notes.
C19	
C20	Hi, I saw your note which is very beautiful, if it's OK, I want to borrow it.
C21	I'm sorry, but I have very poor lecture notes. Could you help me? I'm so glad if you can lend me your good lecture notes...
C22	Excuse me. I'm Aya Chikamatsu from Japan. I've studied since this October but the lectures here are very difficult for me. If you don't mind, could you lend me your lecture notes? I'm afraid of next exam.
C23	Hi, ~. You know the exam comes on two weeks, but my lecture note is really poor, and I must miss the credit! So may I borrow your note if you don't mind? But of course I'll not borrow it if you're busy with your own work, it's my fault.
C24	Excuse me. I often thought that you studies very well in the class. Compare with you, I have poor notebook. If you are O.K., may I borrow your notebook?
C25	Excuse me. Would you do me a favor? I have been absent this class several times, so I couldn't follow the class. So could you lend me your notebook for a bit?
C26	Excuse me. Would you mind if I asked you to lend your notebook to me just an hour. I couldn't follow the lecture from the half way.

C27	
C28	Excuse me. If possible, could you borrow me your note? I haven't taken notes so I would fail the credit without your help. If you borrow it to me, I'll treat you a lot and really appreciate you.
C29	I have very poor lecture notes. Would you mind lending me lecture notes? I return your lecture notes soon.
C30	
C31	Your note looks very nice! You tale a lot! Could you lend it?
C32	Will you show me your notebook?
C33	
C34	Excuse me. I know that you are very earnest and take the good notes. I'd be really appreciate it if you could lend your great not to me.
C35	Please lend me your notes for only 1 day!! I'll give you chocolates as my gratitude.
C36	Hi, how is a mid-term exam going? Do you think it would be so difficult, don't you? Well... Actually I don't have good lecture notes as your notes. If you could do, could you please show me your notes?
C37	I have very poor lecture notes, but your notes are very good. So would you lend me your notes?
C38	Excuse me, I'm really sorry, but I'd like you to lend me your notes. I know it makes you feel bad, I'm really sorry. I need some help... Could you lend it to me?
C39	Excuse me. Hi, I'm Aika Maehara, please call me Aika... Ann... We have a mid-term exam soon, and I know you are a good student, but I'm not. ... If you don't mind... can I borrow your note? I'll return it tomorrow! ... Can I?
C40	Excuse me, I'm afraid I would get bad results in the next mid-term exam because I didn't take enough notes of the lecture. If you don't mind, can you lend me your notes?
C41	Hey, ~. Would you mind lend me lecture notes today? I actually have my notes, but what a shame. I can't read my own writing.
C42	Can I lend your notes if you don't mind?
C43	Excuse me, I have a favor of you. Actually I can't prepare for the next exam. I only have very poor lecture notes. I want you to lend me your lecture note, if possible.
C44	Hello, Mr. ○○. I have what I'd like to ask for you. Would you mind renting me your great notes. Please help me.
C45	Ah... we have a mid-term exam in 2 weeks, right? But actually I have very poor notes... It's my fault, of course, ... but if possible could you lend me your note?
C46	
C47	Excuse m. I'm sorry, but I couldn't follow this class well and I have only poor lecture notes. Would you mind if I ask you to borrow your note? I'll return it tomorrow.
C48	I'm sorry but I'd like to tell you something annoying for you. I want to get some notes. I will copy it by the end of today. So... do you mind lending?
C49	Could you lend me your notes? If I can't borrow, 単位落としちゃうよ!!
C50	Excuse me, you're doing very well in class. But I am not. Would you mind if I ask you to blend me your lecture note?

C51	Hi, ○○! You're taking same class, ○○○, right? I'm really sorry but would you mind lending the note for a day? In this semester, I've joined some competition for my club activity and I have only such a poor note...
C52	Excuse me. Hello. My name is Sayaka, and I have the same class as you have. Bu the way, I've not been present in every class so far. Could I borrow your lecture notes?
C53	Excuse me, I'm Yu from Japan. Well, I actually haven't been able to attend lectures due to personal problems. So, do you mind if I ask your notes for coming mid-term exam?
C54	Hello, there. I'm in the same class, Fukazawa Seiji's... I wonder if I can borrow your note to copy for the exam ... maybe can I lunch for this?

No	RQ4
C1	
C2	
C3	
C4	I have to finish my term paper in 2 days, but my laptop broke down. Can you lend me yours if it's possible?
C5	Hi, ○○○! Could you help me, please? Strictly speaking, my laptop broke down yesterday and it doesn't work. I can't type my term paper, so would it be possible to borrow your laptop if you have already finished your work?
C6	Do you have a little time? To tell the truth, if you have any time, I want you to help me about the computer in the library.
C7	My computer was broken yesterday. I can't type the term paper. Can I use your computer?
C8	
C9	May I use this computer a little? I must finish typing by tomorrow.
C10	Would you help me as the last resort?
C11	Hey, ~. I'm in trouble. My computer broke down, but I've got to finish my paper. If you can, can you possibly do it for me? Just this time? I'll give you a reward of course.
C12	Hi, I want you to help me. My lap top has been out of order but I have to type my term paper in 2 days. Will you lend me your laptop for 2 days?
C13	Can I use your computer? Mine is out of order and I have to finish my term paper in 2 days.
C14	I'm very sorry, nit I have a problem about the report again. My computer broke down! If there is no problem, will you help me to do the report? I will make up for it!!
C15	Can you help me for my term paper? If you have a time?
C16	Hey-! My laptop broke down yesterday so I want to borrow your laptop if you don't use it in two days. But, never mind if use it.
C17	
C18	Hey!! ○○(name). Please help me! My laptop has broken down and I have to submit my term paper in 2 days. Can you lend me your laptop... please?
C19	

C20	My computer broke down yesterday, but I have to finish my term paper... So could you lent me your PC?
C21	Could you lend me your computer? I have to type my term paper in 2 days, but my laptop computer broke down yesterday. The computers in the library are always taken. So please help me.
C22	Can I borrow your computer? My computer broke down yesterday and I can't type my last report. Could you help me?
C23	Hi, ~. I'm facing big problem... My laptop has broken down yesterday though I have not finished writing my term paper... I have nowhere I can write it now. So may I use yours if you're finished?
C24	Tom, I'm in trouble. My computer is something with wrong, and I can't type may term paper which is due in 2 days. Can I use your computer?
C25	I have some problem with my computer. It doesn't work well. I have to type my term paper by the day after tomorrow, but the library is always very clouded. So can I use your computer to type it?
C26	Could I use your computer today?
C27	
C28	I have something that I want to ask you for. My computer broke sown yesterday so I can't type my term paper. I have to submit it in 2 days so if possible, I'd like to use your computer. Is that all right?
C29	My computer broke down yesterday and I can't type my term paper which is due in 2 days. I went to the library, but the computers were always taken. So I need your help. May I use your computer?
C30	
C31	Yesterday, my computer broke down. Unfortunately, I have to type my term paper, so could I type it with your computer?
C32	Can you lend me your computer?
C33	
C34	I'm sorry to interrupt you, but I'd like to use a computer now because my personal computer has broken, I have to finish my paper in 2 days, so if possible, can you give me your seat?
C35	Do you mind if I lend your laptop computer? My laptop broke down just yesterday but I have to type my term paper in 2 days!! Please!!
C36	Hi, I have a favor of you ...Can you hear me? Yesterday, my laptop computer broke down and I couldn't type my term paper. So If you could do, could I use it?
C37	I will have my dinner, because I prepare the tomorrow group presentation. So I'm so sorry, but can you have dinner ahead (先に)?
C38	Excuse me, I'd like to use your computer for term paper which is due in 2 days. Actually, my computer broke down. I can't use it. If possible, could I use your computer?
C39	Hi, yesterday my laptop broke down, but I need it. You know, I have to type my term paper in 2 days. The computers in the library are always taken. So it's only you that can help me! May I use your computer?
C40	Hi, urm, my laptop broke yesterday so I cannot finish my term paper up in deadline. Can you help me to solve the problem?
C41	Have you finished your term paper? My computer broke down yesterday. Can I use yours after you finish it? Just two or

	three hours could be OK, because all I have to do is typing my report.
C42	I'm sorry, but may I use a computer in library? Actually my laptop computer broke down yesterday and I can't type my term paper which is due in 2 days.
C43	Could you receive my request? Actually my laptop computer broke down yesterday. So I can't type my term paper. I have to type it for 2 days. Please lend me your laptop?
C44	Would you mind helping me typing my term paper. I cannot finish it without your help.
C45	Have you ever finished your term paper? My computer broke down yesterday. I've not finished it yet. So if possible may I use your computer when you're not using it? Library's computers are always taken.
C46	
C47	Excuse me, I'm sorry, but can I lend your personal computer? My laptop computer broke down yesterday and I have to type my term paper in 2 days. Is it possible?
C48	Hey, my machine went out yesterday. It doesn't work. Let me use your laptop just two days.
C49	My computer broke down yesterday unless I have to type term paper in 2 days. So can I use your computer for it?
C50	My laptop broke down yesterday and my term paper is due in 2 days. Could you help me?
C51	Hi, ○○. How is it going with the report? Well... for me ... I'm in a desperate situation ... my computer has broke down for some reasons. If you don't mind, could you lend me your computer when you're not using.
C52	I'm really sorry, but my computer has broken down and I can't type my term paper which is due in 2 days. Could you help me?
C53	I'm in trouble. My computer broke down yesterday. But I have to complete my report in 2 days. Do you know anywhere I can access computer to do my assignment? Is there any Internet Café near here?
C54	Hey. Can you help me my friend? I need to finish this paper in 2 days. Can I come over to use your comp, please?

No	RQ6
C1	
C2	
C3	
C4	I'm afraid I will be late to get back home usual time tomorrow because I have a group presentation. So, I need to have dinner later. Would it be OK?
C5	○○○ (host mom's name), today I'll come back home later than usual because I have to work for my presentation. So if you don't mind, I'd like to eat diner after I get home. Could you leave some food for me please?
C6	I suppose that I'll be late for dinner because of assignment. Please have dinner before I come back.
C7	I'll have a group presentation tomorrow, and we have to work hard for it after class. So I will be late for dinner today. Is it OK?
C8	
C9	Today, I have a meeting for class. So I can't come home as usual I'm sorry to have eat dinner late.

C10	I'm sorry, but I must work really hard for the group project in a few weeks ago. So, would you have my dinner later than usual tonight?
C11	Ah, ... Can I ask you a favor? I'm doing my presentation tomorrow, so I can't come back as usual. So, would you change the time?
C12	Sorry, but I have to prepare for the presentation I am going to give tomorrow. I'm afraid I will come home later today. Can you start the dinner later than usual today?
C13	Excuse me. Today, I have to do a lot of task for the tomorrow's class, so I will need to have my dinner later than usual, is it OK?
C14	In my class, I have to do group work
C15	Tomorrow, we're going to prepare our presentation. And I'll come back very late. Could you give me my dinner when I came home?
C16	I'm gonna have to do my presentation tomorrow, and I would like to have my dinner later than usual if you don't mind.
C17	
C18	○○ (name)? About my today's dinner...I'm sure I will come back home later than usual because I have to prepare for presentation. Is it possible to have dinner later than usual?
C19	
C20	Hi, today I have to work for group presentation at tomorrow. So could you delay my dinner?
C21	Excuse me. I'm assigned a group project in my class, and our group have the presentation tomorrow. So I'm sure I'll need to have my dinner later than usual tonight. Is it all right for you?
C22	Mom, can I have my dinner later than usual tonight? I was assigned a group project and tomorrow is the presentation day. I think I must work really hard for it after school. Maybe I'll come home late.
C23	Hi, (mother). I'm sorry, today I can't have a dinner with family, because I have to complete an assignment with group members. So, I'll have dinner later tonight. Sorry.
C24	I give a group presentation tomorrow, but our group have a lot of things to do for that. We have to finish them by tomorrow, I will be late to go back home and have dinner.
C25	Excuse me, but I have an important presentation in my class tomorrow, and I have to prepare for it tonight. Can I have my lunch later tonight?
C26	I'll come back later than usual because of presentation. So I don't need supper.
C27	
C28	Excuse me. Tomorrow, there is the group presentation and I'm working it now. I still have a lot of things to do so I'll go home later than usual. If possible I want to have dinner later. Is it OK?
C29	Tomorrow is the group presentation day and I must work really hard for the project after class. Would you mind my having dinner later than usual tonight?
C30	
C31	I have presentation tomorrow, so I have to prepare for it today. It'll take a long time, so could you leave my dinner? I

	think I will go home later than usual.
C32	Sorry, could I have dinner late tonight?
C33	
C34	I have one thing to tell you. I'm going to have a group presentation tomorrow, so I think I'll have long meeting this evening. So I'd like to change the dinner time a bit later than usual. Is it possible?
C35	I will be late for our dinner tonight because I have to work really hard for my group presentation after class. I'm sorry.
C36	I'm going to have many things to do for presentation after class. So I'm terribly sorry that I'll come back home so late.
C37	I have my Japanese friend in Edinburgh. She is going to see me, so are you OK for her stay overnight in this house?
C38	Excuse me, I'm preparing for the project after school, so I will come back home later than usual. I'd like to have dinner at home. Could you keep it for me?
C39	Excuse me, tomorrow I have very important presentation, so I'm preparing it after today's class. And I'm sure I'll be late for dinner...
C40	I have an important presentation tomorrow. So I have to prepare for it. Is it ok to have my dinner later than usual tonight?
C41	By the way, I think I will come home later than usual. So, I want to have dinner late. Is it possible? If it's not bother to you .
C42	Today I must work really hard for an assigned a group project after class as my group for the project will have the group presentation tomorrow. So, could I have dinner later than usual tonight?
C43	I will have my dinner later than usual tonight because we must work hard for tomorrow's group presentation. So you have dinner earlier than me, please. Sorry for this.
C44	I have been taking a group project at school and we have a presentation tomorrow. Tonight, we have to work for it. I'm sorry I couldn't have dinner with you.
C45	Hi, I'm sorry to bother you. Tomorrow I have a group presentation in class but we haven't finished preparing foe it. So I'd like to prepare for the project after class. Could you change the dinner time later than usual tonight?
C46	
C47	Excuse me. I'm sorry, but I'll come home late today, because I have a really important presentation tomorrow. So I'd like to have dinner later than usual tonight.
C48	Hi. I think I'm late home tonight. Can you put the supper in the fridge, please?
C49	I have to work really hard for tomorrow presentation after class.¥, so I need to have dinner later than usual. Is it OK?
C50	I've been working on a group project and today after class, we're having a meeting. So I'm afraid I'm going to be late for dinner. Can I have my dinner later than usual tonight?
C51	Oh, ○○. I have something to tell you. These days, I'm working for a group project and tomorrow we'll have the presentation. So today we have to prepare for it and I may be going to be late for dinner. Could I take the dinner a bit late night tonight?
C52	Hi! Ah, tomorrow, I have the group presentation, and I have to work very hard for it after class today. So is it OK if I had

	my dinner later than usual tonight?
C53	Since I have to prepare for tomorrow's presentation , I can't take dinner with you. I manage to eat by myself.
C54	I think I can't be back for dinner @ 6 pm. We're preparing for this group presentation ... Could you keep some food for me to have it later?

No	RQ6
C1	
C2	
C3	
C4	One of my Japanese friends is going to come to see visit me. She doesn't know well about around here, so would you mind her staying overnight here with me?
C5	〇〇〇(host mom's name), do you mind if my friend stays overnight someday? She is studying in Edinburgh, and she's interested in home stay. She'll sleep in my room. So is it OK to invite her to coming here?
C6	I have one お願い. To tell the truth, my friend want to stay overnight at my house. I wonder what to say her.
C7	My Japanese friend wants to stay overnight here. She is good girl. Can I invite her?
C8	
C9	I have a friend who is my best friend. She said that she wanted to stay overnight, and we're going to study, talk, and eat dinner. Could you allow me to say "OK" to her?
C10	I have ask you... a good Japanese friend of mine is hoping to stay overnight here. She is really nice girl and is studying in Edinburgh, so it's good experience for her.
C11	Ah, ... My best friend ~ is coming from Edinburgh. But he's no place to stay. So do you think you can allow him to stay here?
C12	One of my Japanese friends wants to see me and stay overnight here. Is it OK for you?
C13	Can I ask you to allow one of my friend to stay here for a day? He will come to see me.
C14	I heard that my friend doesn't have today's good translation to her home. Is it possible for you to make here stay here tonight?
C15	A friend of mine wants to 宿泊する this house. Could I 泊める him? He is a kind man.
C16	A Japanese friend of mine is coming to see me and she hopes to stay at this house if it's OK for you. Can I have her stay overnight here?
C17	
C18	〇〇 (name). Can I ask something? Well, my best friend is coming to see me, and she wants to stay here if possible. Is it OK for you?
C19	
C20	My Japanese friend will come to meet me. And can I admit she'll stay here?

C21	Mom, my Japanese friend who is studying Edinburgh, said she was coming to see me, hoping to stay overnight at our house. Is it all right for you?
C22	My Japanese friend is coming to see me. She said she hoped to stay overnight here. Do you mind that? I want to introduce her to you.
C23	Excuse me ~. Today the sunlight seems to be very strong! But I forgot my sun screen lotion... May I borrow your lotion a bit?
C24	One of my Japanese friends, Mika, asked me that she would come to see me and hope to stay overnight at my house. Is it O.K.?
C25	My friend in Japan coming to see me. Do you mind if he stay overnight here?
C26	hey, do you think you can allow my friend from Edinburgh to stay your house one night?
C27	
C28	Going film sounds really good but I Don't have enough money to go there so could you borrow some money? I'll pay it back tomorrow.
C29	A Japanese friend of mine said she was coming to see me. So I hope to stay overnight at this house, if you don't mind it.
C30	
C31	One of my good friends is going to come here to see me, but, he hasn't decided where to stay. So if you could, could you let him stay overnight here?
C32	Can you let my friend stay in this house for a day?
C33	
C34	Excuse me, mom. My friend in Edinburgh would like to come and stay overnight at this house. Is it possible?
C35	Do you mind if my friend will stay overnight here? My friend is a good Japanese girl, who is studying in Edinburgh. I'm sure you'll like her.
C36	I have a favor of you ... I have a good Japanese friend of mine, who is studying in Edinburgh. He is coming to see me. Could he stay over night at this home?
C37	Excuse me. I forgot my sunscreen lotion and I'm so regretting. So would you mind my borrowing your lotion?
C38	Sorry to bother you, but my Japanese friend is coming to see me tomorrow. She said she'd like to see you. Could I take her home? If possible, she'd like to stay overnight here. Is it OK?
C39	Excuse me, I have a friend in Edinburgh, and she is coming to see me. So if you don't mind, can she stay here overnight? She wants to talk with you as well.
C40	One of my friends who are studying in Edinburgh wish to come here and stay here, so is it ok him to stay here overnight?
C41	Would you give me a favor? My friend, who is studying in Edinburgh, wants to come to see me. And if it's not bother you, I want him to stay my room a day. We won't need dinner that day, can I?
C42	Do you mind if I ask you to let my Japanese friend, she is staying in Edinburgh, here tonight?
C43	I have a request. My Japanese friend ○○, said that she wanted to stay overnight at your house with me. Is it OK?
C44	I have net my Japanese friend who have not met for a long time and she wants to stay at your house overnight tomorrow.

	Is it possible?
C45	Ah... Hi. One of my Japanese friend who is also studying in Edinburgh wants to come to see me and she hope that she could stay overnight here. Is it possible to stay overnight here? I'm sure she won't bother you.
C46	
C47	Hello___ (ホストの名前). I have one thing to tell you. Ah, one of my best friend wants to come this home and see me. Would you mind if she will stay this home overnight?
C48	Hello. A friend of mine is coming to see me. He'd like to stay here. Is it annoying you?
C49	I have a friend who is studying in Edinburgh. She hopes to come and stay overnight here. Is it OK?
C50	A friend of mine, who's studying in Edinburgh is coming to see me. Is it possible for him to stay overnight here?
C51	You know I have a Japanese friend studying in Edinburgh, right? (1度話したことがあると仮定。) She said she would come to Coventry 2 weeks later. Then ... is it possible for her to stay one night in my room??
C52	Hi! Ah, by the way, one of my friends, who is studying in Edinburgh, is going to come to see me next week. But she doesn't have the place to stay. So would you mind if I asked you to let her stay with me here?
C53	My best friend is gone visit me from Japan. If it's possible, I want to invite him to this house and stay with him one night. What do you think about it?
C54	This girl friend of mine is coming to visit me from Edinburgh, and I haven't seen her for ages! Do you think she can come stay for a night here with me this house?

No	RQ7
C1	
C2	
C3	
C4	Could I borrow your sunscreen? I forgot mine.
C5	Excuse me, ○○○. I'm sorry of I bother you, but I wonder if you can lend me your sunscreen lotion. I forgot mine. So I'd be extremely happy if I can borrow your sunscreen lotion.
C6	Oh! I'm very foolish! I forgot my sunscreen lotion! どうしよう
C7	Hello. I forgot my sunscreen. Will you lend your sunscreen for me?
C8	
C9	Excuse me. Can I borrow you sun oil? I forgot it, maybe.
C10	Hello! ... (どこから来たの?どんなメンバー?など、初対面の話をする)... If you are OK, would you lend me your lotion?
C11	Oh, ~. I'm afraid, I've lost my lotion. So if possible, could I have yours?
C12	Hi. Today the sunlight is very strong, isn't it? But unfortunately I forgot my own sunscreen lotion. Could I use yours?
C13	Excuse me. Could I use your sunscreen lotion? I forgot to bring it.
C14	Leader, I forgot to bring my lotion. If it is possible, would you lend me your lotion? Oh, I'm Tomoe Nakamura, the third

	year student.
C15	Hi. Can I ask you? I forgot to bring my sunscreen lotion. If possible, could you lend me yours?
C16	Oh! I forgot to bring a sunscreen lotion today... Excuse me... would you mind if I borrow your lotion?
C17	
C18	Oh, ○○ (name). I forgot my sunscreen lotion. Could you kindly lend me yours? The sunlight is very strong, isn't it? Thank you very much, that's very kind of you.
C19	
C20	Excuse me, can I borrow your lotion? I forgot my lotion.
C21	Excuse me. I forgot my sunscreen lotion, but I need it. Could you lend me your lotion?
C22	Can I borrow your sunscreen lotion? I forgot mine.
C23	Oh! I want to go with you but I don't have enough money so see it... May I borrow it?
C24	Excuse me, but I forgot to have my own sunscreen lotion. Could you borrow me yours?
C25	Excuse me, but can I use your sunscreen? I've forgot my own.
C26	Would you mind my using your lotion? I forgot one.
C27	
C28	Hi, ~. Can I ask your favor? As you know, the sunlight is very strong so I want put on a sunscreen lotion but I forgot to bring it so... if you don't mind, could you borrow it to me?
C29	Thank you very much. I forgot my lotion. May I use it?
C30	
C31	Could I borrow it?
C32	Can I use your sunscreen lotion?
C33	
C34	Excuse me. I forgot to bring my sunscreen lotion. If possible, could you lend me yours?
C35	Hi! I'm Aya. It's the first time that O talk with you, isn't it? How are you doing? Are you fine? By the way, I'd like you to lend me your sunscreen lotion. Please lend me it.
C36	Your lotion looks good!! I'm sorry but I've forgot to take a lotion. If you could do, could you lend me your lotion?
C37	I have little money, but I wanna go to a film. If you can afford to lend me some money, can you lend me? Of course, I will back to you soon.
C38	Excuse me, I'm really sorry but I for got to bring my sunscreen lotion. Could you lend it to me??
C39	Hi, sunlight here is very strong, isn't it? Unfortunately I forgot my sunscreen lotion. Would you lend me yours?
C40	Excuse me, can I use it?
C41	Can I use it?
C42	I have forgot my sunscreen. Can I use your one, please?
C43	Excuse me, my name is Maki, I'm in there for a weekend trip. As you know, the sunlight is very strong in there, but I forgot my sunscreen lotion. Could you lend me yours?

C44	Excuse me, my leader. I'm sorry, but would you mind renting me your sunlight lotion?
C45	Excuse me. Today's sunlight is so strong, isn't it? If possible,. Could you lend me your lotion...? I forgot mine.
C46	
C47	Excuse me. I'm sorry, but I forgot to bring my sunscreen lotion. Would you mind if I ask you to borrow the sunscreen lotion?
C48	I happened to forget my lotion. Oh, my skin will be in depth of hell.
C49	Hi, my name is Naoko Kishimoto. Today is so hot and the sunlight is very strong, but I forgot my sunscreen lotion. Could you lend me sunscreen lotion?
C50	Excuse me, but I'm afraid I forgot my sunscreen. Could you lend me yours?
C51	Well ... Mr./ Ms. ○○... err ...would you mind lending me you sunscreen lotion? I think I forgot mine...
C52	Excuse me, but I forgot to bring my sunscreen lotion. Would you mind id I asked you to let me use yours?
C53	Excuse me leader, could I borrow your lotion?
C54	Hi, there, hot really, isn't it! Do you think, by any chance, is that possible that I can have a squeeze of your sunscreen? I forgot mine---! Scandalous!

No	RQ8
C1	
C2	
C3	
C4	Oh! Now I found I have little money. If it's OK, can you please lend me some money for a movie ticket? I will surely get it back as soon as possible.
C5	○○○, could you lend me some money, please? I have only little money, and it's not enough for going to a film. Definitely, I'll give back the money to you tomorrow. Is it possible?
C6	Do you have any money? I was asked to buy a film by friends. Would you borrow some money?
C7	I'm so sorry but I have little money to go to a film. I promise I'll pay back tomorrow. So, can you lend me some money?
C8	
C9	Oh, I've remembered that I don't have enough money. So can I borrow a little money, please?
C10	I really want to go to a film with you, but I have little money. So, if you are OK, would you lend me some money? Of course I'll return it soon.
C11	Oh, ~ I said I would join you. But I found I've got little money. So, if you can, could you lend me some money?
C12	Sorry, I've found I have less money than the price of the ticket. Will you lend me some ?
C13	Will you lend me some money? I forgot to withdraw it today.
C14	I'm very sorry, but there is little money in my wallet! I want to go to a film, so if you have extra money, please lend me some. I'll give back in two days.
C15	I have little money. If my money is not enough for a film, can I borrow you?

C16	Oh! I don't have enough money for a movie. I'll be glad if you lend me some money.
C17	
C18	○○(name)... I want to see a film, but I realized I didn't have enough money. Can I borrow some? I'll give them back tomorrow.
C19	
C20	Sorry, recently I don't have money. So could we go another time?
C21	I'm sorry, but I found my wallet almost empty. Can you lend me some money?
C22	Could you lend me some money? I realized that there were little money left in my wallet.
C23	
C24	I want to go to film with you, but I don't have enough money in my wallet. I return money to you tomorrow, so could you lend some money for me?
C25	Oh, I have few money. Can I borrow a bit?
C26	Wow, what a little money I have in my wallet. Can anybody lend me money?
C27	
C28	
C29	I have little money left in my wallet. Would you lend me some money? I promise to pay back the money the next time you met.
C30	
C31	Oh, I remember I have few money. Could I borrow some money? I'll return tomorrow.
C32	Can I borrow some money? I run out of money.
C33	
C34	I really would like to go out for drinks, but, unfortunately I have little money left now. I'm sorry but can I borrow some money from you?
C35	Yes Let's go to the cinema ♪ But ... I have little money. So please lend me some money, anybody ...
C36	It must be enjoyable! But I'm sorry I don't have little money. If you could do, could you lend me some money?
C37	
C38	I'm sorry, but I don't have enough money to go to a film. If you lend me some money, I can go with you. Is it possible for you?
C39	Oh, shit. I have little money. I've forgot about that... Sorry, can I borrow some money? I promise I'll return you tomorrow morning!
C40	I would like to go a film but I have little money in my wallet. Can you lend me some money?
C41	Oh, unfortunately, I don't have enough money. Can I borrow some?
C42	I have little money left. I'm sorry, but does anyone lend me some money?
C43	Oh... I'm sorry... but I don't have enough money. So can you lend me some money? I promise you that I give back tomorrow.

C44	As I have little money, please give me your film pay.
C45	I have little money in my wallet now. Could you lend me some money? I'll withdraw as soon as possible and give you back.
C46	
C47	Ah, I'm sorry, but I realize I don't have much money. Could you lend me some money? I'll return it tomorrow.
C48	I happened to forget my wallet. I can't see where it is. Can you?
C49	I want to go to a film, but I have little money left in my wallet. So could you lend me some money?
C50	I don't have enough money to see a film. Can you lend me some?
C51	Wow ... err .. Hey ○○... I'm sorry but I realized that I brought just only ¥3 with me ... (with a laugh) Could you please lend me some money? I will certainly turn back tomorrow.
C52	I'd love to go to film, but I have little money left in my wallet. Could I borrow some? I'm sure I will give it back.
C53	Well... I'm afraid that I realized my wallet is cold today. Can any one borrow some money for entrance?
C54	Just realized I don't have enough for the movie ... Do you think I can borrow some for ticket tonight? Tomorrow I'll pay back, asap!

以下，断ること (refusal), 謝ること (apology) , 不満を述べること (complaint) のデータ省略。